distilleront une douce liqueur, et toutes les collines fondront.

14. Et je ramènerai les captifs de mon peuple Israel, et ils bâtiront des villes désertes et les habiteront; ils planteront des vignes et en boiront le vin, et ils cultiveront des jardins et en mangeront le fruit.

15. Je les planterai dans leur terre, et ils ne seront plus arrachés de la terre que je leur ai donnée, dit Iehovah, ton Dieu.

14. ושבתי—שבות paronomasie. ובנו ערים נשמות *et ils édifieront des villes désertes*; voy. Isaïe, 54, 3.

15. ולא ינתשו *et ils ne seront plus extirpés* de leur terre que je leur ai donnée. Littéralement, dit Justi, cette promesse n'a pas été accomplie.

Digitized by Google

עַמִּים וְכָל־הַגּוֹיִם הִתְמוֹגָגָנָה : 14 וְשַׁבְתִּי אֶת־שְׁבוּת
עַמִּי יִשְׂרָאֵל וּבָנוּ עָרִים נְשַׁמּוֹת וְיָשָׁבוּ וְנָטְעוּ כְרָמִים וְשָׁתוּ
אֶת־יֵינָם וְעָשׂוּ גַּנּוֹת וְאָכְלוּ אֶת־פִּרְיָם : 15 וְנָטַעְתִּים עַל־
אַדְמָתָם וְלֹא יִנָּתְשׁוּ עוֹד מֵעַל אַדְמָתָם אֲשֶׁר־נָתַתִּי לָהֶם
אָמַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ :

126, 6; voy. aussi Lévit. 26, 5, une pareille promesse. והטיפו ההרים עסיס *et les montagnes distilleront le moût;* voy. Ioël, 5, 10 de notre édition; ou, elles s'amolliront, deviendront faciles à cultiver; ou, elles produiront tant de raisins qu'elles sembleront se résoudre en vin, même en toutes sortes de productions agréables. Ces magnifiques promesses s'appliquent naturellement au temps où la maison de Jacob, repentante de ses fautes, reviendrait sincèrement à Iehovah.

Digitized by Google

fait monter Israel du pays d'Égypte, les Pelischtime de Caphtor, et Aram de Kîr?

8. Voilà que les yeux du Seigneur Dieu (sont) sur le royaume pécheur, je le détruirai de dessus la surface de la terre ; toutefois je ne détruirai pas la maison de Jacob, dit Iehovah.

9. Car voici, je commande, et je secoue la maison d'Israel parmi toutes les nations, comme on secoue le crible sans qu'un grain tombe par terre.

10. Par le glaive mourront tous les pécheurs d'entre mon peuple, qui disent: Le malheur ne s'approchera pas et ne nous atteindra pas.

11. En ce jour je relèverai le tabernacle de David, qui tombe, et je réparerai ses brèches, et j'en relèverai les ruines et le rebâtirai comme dans les temps anciens.

12. Afin qu'ils (les Israélites) possèdent les restes d'Édome, et toutes les nations sur lesquelles mon nom est invoqué, dit Iehovah, lui qui opérera cela.

13. Voilà que des jours viennent, dit Iehovah, le laboureur atteindra le moissonneur; celui qui foule le raisin atteindra celui qui répand la semence; les montagnes

Édom et les autres nations. עשה זאת *qui fait cela;* voy. Jérémie, 38, 2 et les notes).

13. ונגש חורש בקוצר *le laboureur atteindra le moissonneur,* c'est-à-dire que l'abondance sera si grande, qu'on aura à peine achevé la récolte, que le temps du labourage sera arrivé. ודרך ענבים *et celui qui foule les raisins,* atteindra celui qui sème. במשך הזרע litt. *qui traîne les semences,* voy. משך חזרע Ps.

אֶת־יִשְׂרָאֵל הֶעֱלֵיתִי מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וּפְלִשְׁתִּיִּים מִכַּפְתּוֹר
וַאֲרָם מִקִּיר׃ 8 הִנֵּה עֵינֵי ׀ אֲדֹנָי יְהוִה בַּמַּמְלָכָה
הַחַטָּאָה וְהִשְׁמַדְתִּי אֹתָהּ מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה אֶפֶס כִּי
לֹא הַשְׁמִיד אַשְׁמִיד אֶת־בֵּית יַעֲקֹב נְאֻם־יְהוָה׃
9 כִּי־הִנֵּה אָנֹכִי מְצַוֶּה וַהֲנִעוֹתִי בְכָל־הַגּוֹיִם אֶת־
בֵּית יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר יִנּוֹעַ בַּכְּבָרָה וְלֹא־יִפּוֹל צְרוֹר אָרֶץ׃
10 בַּחֶרֶב יָמוּתוּ כֹּל חַטָּאֵי עַמִּי הָאֹמְרִים לֹא־תַגִּישׁ
וְתַקְדִּים בַּעֲדֵינוּ הָרָעָה׃ 11 בַּיּוֹם הַהוּא אָקִים אֶת־
סֻכַּת דָּוִיד הַנֹּפֶלֶת וְגָדַרְתִּי אֶת־פִּרְצֵיהֶן וַהֲרִסֹתָיו אָקִים
וּבְנִיתִיהָ כִּימֵי עוֹלָם׃ 12 לְמַעַן יִירְשׁוּ אֶת־שְׁאֵרִית
אֱדוֹם וְכָל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־נִקְרָא שְׁמִי עֲלֵיהֶם נְאֻם־יְהוָה
עֹשֶׂה זֹאת׃ 13 הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה וְנִגַּשׁ
חוֹרֵשׁ בַּקּוֹצֵר וְדֹרֵךְ עֲנָבִים בְּמֹשֵׁךְ הַזָּרַע וְהִטִּיפוּ הֶהָרִים

8. אפס כי *cependant;* voy. Deutér. 15, 4; Nombres, 13, 28.

9. בכברה *dans le crible*, de כבר *tresser*; צרור *petit caillou*. D'autres traduisent *un grain*, peut-être par comparaison avec un grain de blé.

10. ותקדים (racine קדם *venir au devant*) le sujet de ces deux verbes est רעה — בעדינו *pour nous*, pour nos péchés.

11. סכה—סכת désigne proprement *une cabane* faite de branches, tandis que אהל désigne *des tentes* faites de peaux ou de tapisseries, et se dit ici du royaume de David, qui protége, couvre le peuple. פרציהן *leurs ruptures*, les deux royaumes. והרסתיו *ses ruines* (destructions). Ici l'affixe se rapporte à David ou par enallage de genre à סכת — ובניתיה *et je l'edifierai comme aux jours du siècle*, aux premiers temps ; comme les autres prophètes, Amos termine par des consolations.

12. למען *afin qu'*ils possèdent (comme un héritage) le reste d'Édom. אשר נקרא שמי le sens est : Tous ceux sur lesquels mon nom est appelé, hériteront,

Digitized by Google

sur la terre sa voûte, qui appelle les eaux de la mer et les répand sur la surface de la terre, Iehovah est son nom.

7. N'êtes-vous pas pour moi comme les fils des Couchime (Ethiopiens), fils d'Israel? dit Iehovah; n'ai-je pas

droits de l'Écriture où se trouvent les noms de Couche ou d'Éthiopie, on ne peut entendre l'Abyssinie ou l'Éthiopie d'Afrique, sans ruiner la vraisemblance et l'ordre de l'histoire, parce que l'on transporte des peuples que l'Écriture nous représente comme voisins de Suez et ennemis de la Judée, dans des régions éloignées avec lesquelles elle n'avait aucune communication, et où il n'y avait pour ses habitants ni secours à prétendre, ni ennemis à craindre, étant séparées des confins de la Judée par toute la longueur de la mer Rouge, qui est de quatre cent cinquante lieues. (Le même, p. 227.) » כפתור *de Caphtor.* Il est fait mention des Caphtorime, Gen. 10, 14; Deutér. 2, 23; de Caphtor, Jérémie, 47, 4 et notes. La Genèse dit que les Philistins sont sortis des Casleu'hime, כסלחים, et le texte de Jérémie porte que les Philistins sont un reste échappé de l'île de Caphtor, un seul et même pays. » (Pluche, *Conc. géog.* p. 234.) Ce savant pensait que Caphtor ne différait que par la prononciation de Coptos, nom d'une ville célèbre au cœur de l'Égypte moyenne. « Cette moyenne contrée qui était bordée au nord par le canal Bubastique, à l'orient par le golfe Arabique, et tout le long de l'occident par le Nil, était regardée comme une île; elle en portait le nom, comme nous donnons celui d'île de France à la province qui est entre l'Oise, l'Aisne, la Seine et la Marne. » Cette explication nous paraît ingénieuse. « Les Caphtorime, dit Volney, peuvent être les habitants de Gaza, mais en aucun cas ceux de Chypre, comme l'a cru Michaëlis. » (*Recherches nouv. sur l'hist. anc.* t. I, p. 229.) Le sens de ce verset est : Vous n'avez pas de privilége auprès de moi; vous êtes pour moi comme tous les peuples; je vous ai fait sortir de l'Égypte; j'ai aussi fait venir les Philistins de Caphtor et les Syriens de Kir. וארם *et Aram.* Aram désigne toujours les Syriens. L'Écriture caractérise les Syriens de Mésopotamie, en les appelant *Aram d'entre les fleuves;* ceux de deçà l'Euphrate en les nommant *Aram de Soba,* Aram de Dameschek (*Concord. de la géog.* p. 197 et 250). Kir s'entend du fleuve de ce nom (aujourd'hui Kour), lequel mêle ses eaux à celles de l'Araxe et se jette avec lui dans la mer Caspienne, d'où l'on voit que l'Écriture fait venir les Syriens du nord de la Géorgie, et probablement de l'Arménie.

Digitized by Google

הַקֹּרֵא לְמֵי־הַיָּם וַיִּשְׁפְּכֵם עַל־פְּנֵי הָאָרֶץ יְהוָה שְׁמוֹ׃
הֲלוֹא כִבְנֵי כֻשִׁיִּים אַתֶּם לִי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל נְאֻם־יְהוָה הֲלוֹא

uns entendent par מעלותו les orbes célestes placés les uns au-dessus des autres comme des degrés, et qu'on appelait *les sept firmaments*; les autres de certaines salles *cœnacula*. On se représentait, dit Scholz, le ciel comme composé de plusieurs parties superposées, et Dieu dans la partie la plus élevée. ואגדתו *et sa voûte*. Toute la difficulté de cette phrase réside dans le mot אגדה féminin singulier (Exode 12, 22. II Sam. 11, 25), dont la racine n'est point usitée en hébreu, mais qui dans le chaldéen signifie *lier ensemble*, et en arabe (quatrième forme), *fortifier*, rétablir les forces. La Vulgate: *fasciculum suum super terram fundavit*. Le peuple hébreu pouvait être considéré comme un faisceau. Le Chaldéen: וכנישתיה על ארעא קשבה *et il embellit* (קשבה) *sa congrégation sur la terre*. Les Septante καὶ τὴν ἐπαγγελίαν αὐτοῦ ἐπὶ τῆς γῆς θεμελιῶν, *fondant* (consolidant) *sa promesse sur la terre*. Nous nous sommes arrêtés à la signification de voûte des cieux, parce que cette expression se rattache mieux à ce qui précède, et que d'ailleurs la voûte des cieux semble en effet s'appuyer sur la terre. הים הקורא למי *appelant les eaux de la mer* (voy. ch. 5, 9).

7. הלוא כבני כשיים *est-ce que vous n'êtes pas* pour moi *comme les enfants des Couchime* (Éthiopiens), *enfants d'Israel*. Passage difficile. Les Couchime sont les descendants de Couche (כוש Gen. 10, 6); ce nom signifie *noir*, basané, d'où cette sorte de proverbe היהפך כושי עורו *est-ce que le Couchite peut changer sa peau* (Jérémie, 3, 23); proverbe dont nous retrouvons la trace dans une fable de Loqman, où il s'agit d'un noir qui se lavait le visage: *Cesse donc de salir ce fleuve, car certes tu ne pourras jamais le blanchir*. (Trad. de M. Ch. Schier). Les Grecs ont rendu le nom de Couche, tantôt par celui de Αἰθίοψ, *suie*, couleur de suie, tantôt et plus communément par celui d'Éthiops, *face brûlée* (voy. Pluche, *Concord. de la géog.* p. 223). Suivant le même auteur, c'est presque toujours de l'Arabie, surtout de l'Arabie Déserte et de l'Arabie Pétrée, qu'il faut entendre les mots Couche et Couchime, qu'on lit si souvent dans le texte, et ceux d'Éthiopie et d'Éthiopiens, par lesquels on les explique dans les traductions. « Du temps d'Homère, dit-il, on distinguait les Éthiopiens orientaux qui occupaient l'Arabie, et s'étendaient jusqu'aux Indes, au-delà du golfe Persique, et les Éthiopiens occidentaux qui habitaient à l'occident du golfe Arabique et du royaume d'Yémen. Ajoutons que dans la plupart des en-

Digitized by Google

soient ébranlées, et brise-les leur à tous sur la tête, et je tuerai les autres p ar le glaive, aucun fuyard d'entre eux ne sera sauvé par la fuite, et aucun échappé d'entre eux ne sera préservé.

2. Quand ils descendraient dans le scheol, ma main les tirerait de là; quand ils monteraient au ciel, je les en ferais descendre.

3. S'ils se cachent sur le sommet du Carmel, je les y découvrirai et les enlèverai; si pour se dérober à mes yeux ils creusent le lit de la mer, j'ordonnerai là au dragon de les mordre.

4. Et s'ils sont en captivité devant leurs ennemis, j'ordonnerai là au glaive de les faire périr; je fixerai mes yeux sur eux pour le mal et non pour le bien.

5. Et le Seigneur Dieu des armées touche la terre et elle se fond, et ses habitants sont dans le deuil, et elle s'élève tout entière comme le fleuve et tombe comme le fleuve d'Egypte;

6. Lui, qui bâtit au ciel ses degrés et qui a fondé

KRAKEN, et qui, long de plusieurs milliers de mètres, étendu comme un banc de sable, semblable à un amas de roches, colorant l'eau salée, attirant sa proie par le liquide abondant que répandaient ses pores, s'agitant en polype gigantesque, et relevant des bras nombreux comme autant de mâts démesurés, agissait de même qu'un volcan sous-marin, et entr'ouvrait, disait-on, son large dos pour engloutir, ainsi que dans un abîme, des légions de poissons et de mollusques. » (*Hist. nat. des cétacés*, t. 1er, p. 55.)

4. לפני איביהם *devant leurs ennemis*, comme Thren. 1, 5. לרעה ולא לטובה *pour le mal et non pour le bien*, voy. Jérémie, 21, 10 et notes.

5. הנוגע בארץ ותמוג *touche la terre et elle se fond*, voy. Ps. 144, 5, גע בהרים ויעשנו *touche les montagnes, et elles s'en iront en fumée*. ואבלו כל ישבי בה *ses habitants mènent le deuil* (pleurent), voy. ch. 8, 8; mais il faut remarquer que le verbe שקע est ici à la forme Kal, tandis qu'au ch. 8, il est à la forme Niphal.

6. הבונה בשמים מעלותו *celui qui a édifié ses degrés dans le ciel*. Les

Digitized by Google

וּרְעַשְׁנָה הַסִּפִּים וּבְצָעֵם בְּרֹאשׁ כֻּלָּם וְאַחֲרִיתָם בַּחֶרֶב אַהֲרֹג
לֹא־יָנוּס לָהֶם נָס וְלֹא־יִמָּלֵט לָהֶם פָּלִיט׃ 2 אִם־יַחְתְּרוּ
בִשְׁאוֹל מִשָּׁם יָדִי תִקָּחֵם וְאִם־יַעֲלוּ הַשָּׁמַיִם מִשָּׁם אוֹרִידֵם׃
3 וְאִם־יֵחָבְאוּ בְּרֹאשׁ הַכַּרְמֶל מִשָּׁם אֲחַפֵּשׂ וְלָקָחְתִּים וְאִם־
יִסָּתְרוּ מִנֶּגֶד עֵינַי בְּקַרְקַע הַיָּם מִשָּׁם אֲצַוֶּה אֶת־הַנָּחָשׁ
וְנִשְּׁכָם׃ 4 וְאִם־יֵלְכוּ בַשִּׁבְיָ לִפְנֵי אֹיְבֵיהֶם מִשָּׁם אֲצַוֶּה
אֶת־הַחֶרֶב וְהָרְגָתַם וְשַׂמְתִּי עֵינִי עֲלֵיהֶם לְרָעָה וְלֹא
לְטוֹבָה׃ 5 וַאדֹנָי יְהוִה הַצְּבָאוֹת הַנּוֹגֵעַ בָּאָרֶץ וַתָּמוֹג
וְאָבְלוּ כָּל־יוֹשְׁבֵי בָהּ וְעָלְתָה כַיְאֹר כֻּלָּהּ וְשָׁקְעָה כִּיְאֹר
מִצְרָיִם׃ 6 הַבּוֹנֶה בַשָּׁמַיִם מַעֲלוֹתָו וַאֲגֻדָּתוֹ עַל־אֶרֶץ יְסָדָהּ

cessoire. וירעשו הספים *que les colonnades soient ébranlées*, voy. Isaïe, 6, 4. ובצעם בראש כלם *blesse* (coupe) *les tous à la tête*. Le suffixe de בצעם se rapporte à כפתור כפים ; si on l'entend ainsi, c'était afin que l'édifice s'écroulât sur la tête de ceux qui s'y étaient rendus (voy. une locution analogue, Jérémie, 49, 20). בָּצַע pour בָּצַע passé changé en futur. Kim'hi applique le suffixe aux chefs et aux cohenime.

2. שאול *schéol*, voy. Isaïe, 14, 9, et notes. משם ידי תקחם *ma main les tirerait de là*, voy. Ps. 139, 8. Le Chaldéen במימרי ידברונון שאניהון *par mes ordres* (mes paroles) *leurs ennemis les enlèveraient*. On sait que cet interprète s'applique partout à détruire l'anthropomorphisme.

3. יחבאו forme Niphal de חבא. La ponctuation de ce verbe est irrégulière, à cause de la première radicale, de même que יחצבון *excciderentur*, Job, 19, 24. בקרקע הים *jusqu'au fond de la mer* (le sol, le terrain qui est sous les eaux). אצוה את הנחש ונשכם *je commanderai au serpent qu'il les morde* (de les mordre). Voy. Genèse, 49, 17 et les notes). Selon les uns il s'agit d'un dragon marin ; selon les autres, d'une hydre qui est une espèce d'anguille. Nous pensons que dans un ouvrage où les hyperboles sont si fréquentes, le prophète a peut-être voulu faire allusion à quelque monstre unique, tel que le Léviathan (לויתן Isaïe, 27, 1 et notes), le dragon de la mer auquel on avait même élevé un temple à la Chine (Kircher *OEdip.* t. I, p. 140). De tout temps la mer a passé pour recéler dans ses profonds abîmes quelque monstre dont aucune des espèces connues les plus gigantesques ne pouvaient donner une idée. « Nous devons rejeter parmi les fables, dit le savant Lacépède, l'existence de ce monstre hyperboréen, de ce redoutable habitant des mers, que des pêcheurs effrayés ont nommé

Digitized by Google

plongerai (Israel) dans un deuil, comme le deuil d'un fils unique, et sa fin (sera) un jour amer.

11. Voilà que les jours viennent, dit le Seigneur Dieu, et j'enverrai la faim sur le pays, non la faim du pain, ni la soif de l'eau, mais (la faim) de la parole de Iehovah.

12. Et ils erreront d'une mer à l'autre, et du septentrion jusqu'à l'orient ils se répandront pour chercher la parole de Iehovah, et ne la trouveront pas.

13. En ce jour les belles vierges et les jeunes gens périront de soif.

14. Ceux qui jurent par le délit de Schomrone et qui disent: « Vive ton Dieu, Dan ! et vive le chemin de Beer-Schéba ! » tomberont et ne se relèveront plus.

CH. IX. 1. J'ai vu le Seigneur debout sur l'autel, disant: Frappez le fronteau pour que les colonnes en

CH. IX. 1. ראיתי *je vis*, ce n'est pas une perception sensible, mais une vision en esprit, de même que ch. 7, 1, 4, 7, 8, 1. את אדני *le Seigneur* se tenant sur l'autel. Les uns ont pensé qu'il s'agissait de l'autel de Beth-El, les autres de l'autel qui était dans le temple de Jérusalem. Le Chaldéen a: חזיתי ית יקרא דיי אסתלק מכרוכא וישרא על מדבחא *je vis la gloire de Iehovah qui s'élevait de dessus le chroub et s'arrêtait sur l'autel.* La gloire divine se manifestait d'entre les chroubimes (chérubins) qui étaient placés aux extrémités du propitiatoire. On appelait ainsi le couvercle d'or pur posé sur l'arche (Exode, 24); d'où l'on voit que le paraphraste entend que la gloire divine se retirait du saint des saints et se posait sur l'autel d'airain pour prononcer ses arrêts (voy. Ézéch. 9, 2, et suiv.) הך הכפתור *frappe le linteau.* Selon Kim'hi, ceci s'adressait plutôt à l'ange chargé d'exécuter les jugements, qu'au prophète. כפתור ne signifie le linteau que par synecdoque, car il désigne en premier un ornement en forme de vase ou globe (Exode, 25, 31, et notes, 35 et 36) qu'on posait sur le chapiteau des colonnes, ou sur l'entablement; mais comme on avait coutume d'en sculpter la représentation sur les linteaux ou sur le tympan du fronton, le principal a pris le nom de l'ac-

Digitized by Google

וְשַׂמְתִּיהָ כְּאֵבֶל יָחִיד וְאַחֲרִיתָהּ כְּיוֹם מָר׃ 11 הִנֵּה
יָמִים בָּאִים נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה וְהִשְׁלַחְתִּי רָעָב בָּאָרֶץ לֹא
רָעָב לַלֶּחֶם וְלֹא־צָמָא לַמַּיִם כִּי אִם־לִשְׁמֹעַ אֶת־דִּבְרֵי יְהוָה׃
12 וְנָעוּ מַיִם עַד־יָם וּמִצָּפוֹן וְעַד־מִזְרָח יְשׁוֹטְטוּ לְבַקֵּשׁ
אֶת־דְּבַר־יְהוָה וְלֹא יִמְצָאוּ׃ 13 בַּיּוֹם הַהוּא תִּתְעַלַּפְנָה
הַבְּתוּלוֹת הַיָּפוֹת וְהַבַּחוּרִים בַּצָּמָא׃ 14 הַנִּשְׁבָּעִים בְּאַשְׁמַת
שֹׁמְרוֹן וְאָמְרוּ חַי אֱלֹהֶיךָ דָּן וְחַי דֶּרֶךְ בְּאֵר־שָׁבַע וְנָפְלוּ
וְלֹא־יָקוּמוּ עוֹד׃

ט

1 רָאִיתִי אֶת־אֲדֹנָי נִצָּב עַל־הַמִּזְבֵּחַ וַיֹּאמֶר הַךְ הַכַּפְתּוֹר

qui résulte de l'âge ou d'une maladie. ושמתיה כאבל יחיד *et je la mettrai* (la terre, le pays) *comme le deuil d'un* (fils) *unique*, c'est-à-dire comme le deuil d'un père ou d'une mère qui a perdu son fils unique ; comme un *deuil profond* (Jérémie, 6, 26 et notes). ואחריתה כיום מר *et sa fin* (de la terre, pour les habitants de la terre) *en un jour d'amertume.*

11. לשמע *pour entendre.* Comparaison de la parole de Dieu au pain ; Jérémie, 15, 16.

12. ונעו *et ils courront* d'une mer à l'autre mer. Ce qui doit s'entendre de la mer Morte à la Méditerranée (voy. Ioël, 2, 20). Le verbe נוע qui est ici à la forme Kal, signifie *se mouvoir*, vagabonder, errer. ומצפון ועד מזרח *et de l'aquilon à l'orient.* C'est la délimitation de la terre de Kenâane, qui se trouve Nombres, 34, 3 et suiv. ישוטטו *ils courront de côté et d'autre* pour chercher la parole de Iehovah, mais ils ne la trouveront pas.

13. תתעלפנה—עלף *défaillir* ; ce verbe signifie au propre *couvrir*, cacher, et à la forme Hithpael *être enveloppé* de tristesse au point de défaillir. Il faut toujours entendre la soif de la parole de Iehovah.

14. הנשבעים *ceux qui jureront par le délit de Schomrone* (Samarie) ; ceci regarde les idoles pour lesquelles ils ont délaissé le culte de Iehovah (II Chron. 24, 28) : וחי דרך באר שבע *et qu'elle vive la voie de Beer-Schébâ*, c'est-à-dire, vive ton Dieu, Dan ! vive le rite que l'on suit dans la maison des idoles qui est en Beer-Schébâ ! ונפלו *mais ils tomberont* et ne se relèveront plus ; conf. avec le verset 2.

Digitized by Google

cessiteux pour une paire de chaussures ; nous vendrons (même) le rebut du grain.

7. Iehovah a juré par la gloire de Jacob, (disant:) Si j'oublie jamais aucune de leurs œuvres!.....

8. Sur cela la terre ne sera-t-elle pas ébranlée ; tous ses habitants désolés ne se soulèveront-ils pas tout comme le fleuve, entraîné et débordé comme le fleuve d'Égypte?

9. Il arrivera en ce jour, dit le Seigneur Dieu, je ferai disparaître le soleil en (plein) midi, et j'obscurcirai la terre en plein jour.

10. Je changerai vos fêtes en deuil, et tous vos cantiques en complaintes ; je couvrirai tous les reins de cilices, et sur chaque tête (il y aura) une calvitie, et je le

tit qu'il faut lire נשקעה de la racine שקע *être submergé*, englouti, tandis que נשקה qui est écrit dans le texte, vient de la racine שקה laquelle signifie un simple arrosement.

9. והבאתי au Hiphil, *je ferai coucher* le soleil à midi. Le verbe בוא signifie *venir*, entrer, et lorsqu'il s'agit du soleil, *coucher*, parce que les anciens croyaient que le soleil termine sa course de chaque jour en entrant dans la mer (voy. Genèse, 15, 12, 17) ; והחשכתי *et je couvrirai* la terre *de ténèbres*, dans un jour de *clarté*. Il est certain qu'on ne peut entendre cela que dans un sens métaphorique, il est aisé de juger que de grandes calamités venant fondre tout-à-coup sur un pays, peuvent être comparées à d'épaisses ténèbres qui offusqueraient subitement la lumière; et pour annoncer un semblable événement en langage oriental, le prophète a pu dire que le soleil se coucherait à midi dans un jour serein.

10. והעליתי על כל מותנים שק *et je mettrai* (le sac) *le cilice sur tous les reins*. Le verbe עלה *monter*, signifie au figuré *s'élever* ou *s'être élevé* en dignité, se gonfler, s'enfler (voy. verset 8) ; s'élever à la considération des choses sublimes. A la forme Hiphil *mettre au-dessus*, mettre sur : בחוצתיו חגרו שק *dans ses rues ils se ceignent de sacs* (Isaïe, 15, 3). ועל כל ראש קרחה *et* je mettrai *la calvitie sur toute tête*. Comme il était d'usage de se raser la tête en signe de douleur, il faut entendre qu'il arrivera de si grands malheurs que la plupart des hommes se raseront les cheveux. Le verbe קרח signifie *s'arracher les cheveux*, se raser, se dépiler, ce qui rend chauve en effet ; mais il ne faut pas l'entendre de la calvitie

Digitized by Google

בַּעֲבוּר נַעֲלָיִם וּמַפָּל בַּר נַשְׁבִּיר׃ 7 נִשְׁבַּע יְהוָה בִּגְאוֹן
יַעֲקֹב אִם־אֶשְׁכַּח לָנֶצַח כָּל־מַעֲשֵׂיהֶם׃ 8 הַעַל זֹאת
לֹא־תִרְגַּז הָאָרֶץ וְאָבַל כָּל־יוֹשֵׁב בָּהּ וְעָלְתָה כָאֹר כֻּלָּהּ
וְנִגְרְשָׁה וְנִשְׁקָעָה כִּיאוֹר מִצְרָיִם׃ 9 וְהָיָה ו בַּיּוֹם הַהוּא
נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה וְהֵבֵאתִי הַשֶּׁמֶשׁ בַּצָּהֳרָיִם וְהַחְשַׁכְתִּי
לָאָרֶץ בְּיוֹם אוֹר׃ 10 וְהָפַכְתִּי חַגֵּיכֶם לְאֵבֶל וְכָל־שִׁירֵיכֶם
לְקִינָה וְהַעֲלֵיתִי עַל־כָּל־מָתְנַיִם שָׂק וְעַל־כָּל־רֹאשׁ קָרְחָה

ch. 4, I. ומפל בר *et la criblure* (ce qui tombe) *du froment*. Les hommes ne mangent cela que dans une grande disette.

7. בגאון יעקב *par la gloire de Jacob*, ch. 6, 8, le mot גאון est pris en mauvaise part, c'est *l'orgueil*. Ici il est pris en bonne part, c'est la *grandeur*, la gloire. On peut dire que le mot gloire est employé par métonymie, pour les choses dont pouvaient se glorifier les enfants de Jacob (voy. ch. 3, 2). אם אשכח, *si j'oubliais* jamais. Rosenmüller remarque qu'il faut mettre avant ces mots une imprécation quelconque: *non habeat pro Deo*. Mais nous avons déjà souvent remarqué que la particule אם dans les serments et dans les protestations de grande importance est presque toujours accompagnée d'une *aposiopèse*, c'est-à-dire d'une réticence qui empêche la personne qui jure ou qui atteste de prononcer contre elle-même les imprécations et les peines que les païens avaient coutume de prononcer en pareilles occasions ; voy. I Sam. 14, 45 et *passim*.

8. העל זאת *est-ce que pour cela*, pour des crimes si horribles la terre ne sera point émue, ébranlée? de même Jérémie dit (2, 12) *Cieux ! soyez étonnés de cela ; frémissez, soyez transis d'horreur.* ועלתה *est-ce qu'elle ne montera pas* toute entière comme le fleuve? כאר pour עלה כיאר signifie ici *intumescere :* s'élever comme un liquide sur le feu, tel que le lait. ועלתה peut aussi être du genre neutre, comme *il s'élève*. Les interprètes ont dit beaucoup de choses sur cette partie du verset, mais ils ne s'accordent pas. Le Chaldéen a pris cela allégoriquement ויסק עלה מלך בכשריתיה דכגי כמי נהרא ויחפנה כסלה ויתרך ית יתבהא ותשתקע כנהר מצרים « Le roi montera contre elle (cette terre) avec sa nombreuse armée, puissante comme l'eau d'un fleuve, et il la couvrira tout entière, et il châtiera les habitants en se retirant comme le fleuve d'Égypte. » Raschi dit כאור *comme la pluie*, ou comme le nuage qui porte la pluie, comme s'il disait que la terre couverte d'un nuage sera dans l'obscurité ; voy. Job, 36, 32. ונשקה le קרי (Kéri) aver-

Digitized by Google

2. Il me dit : Que vois-tu, Amos? Je dis : Un panier de fruits mûrs. Iehovah me dit : La fin est arrivée pour mon peuple Israel, je ne lui passerai désormais plus rien.

3. Les cantiques du palais gémiront en ce jour, dit le Seigneur Dieu ; (il y aura) beaucoup de cadavres, en tout lieu on les jette : Silence.

4. Écoutez cela, vous qui absorbez le pauvre, et (cela) pour ruiner les gens humbles du pays,

5. Et qui dites : Quand sera passée la néoménie, pour que nous vendions du blé ; le schabbath, pour que nous ouvrions (le grenier où se trouve) le grain, pour rendre plus petit l'épha et plus grand le schekel, et tordre la balance de la fraude ;

6. Pour acheter les pauvres pour de l'argent et les né-

sion; le verbe שבר signifie *faire provision,* acheter ; Deut. 2, 6; Isaïe, 45, 1, et aussi *vendre ;* Genèse, 41, 56. Nous remarquerons que dans les trois endroits indiqués il est à la forme Kal, mais qu'ici il est à la forme Hiphil, suivi d'un ה paragogique. ונפתחה בר (et quand sera passé) ce schabbat, *que nous ouvrions* (les sacs) *de froment* (ou les greniers contenant) le froment. Il est expressément défendu de vendre ni d'acheter le jour du schabbat (Ne'hemiahou, 13, de 15 à 22). איפא *épha, mesure* pour les choses sèches. L'épha, ainsi que le *bath,* étaient la dixième partie du 'homer (voy. Ézéch. 55, 2 et notes). ולהגדיל שקל *et pour agrandir le schekel.* Le schekel était premièrement un certain poids, lorsqu'il n'y avait point d'argent monnayé ; on donnait une quantité de métal au poids en payement d'une acquisition ou d'une simple emplette (voy. Gen. 23, 15 et notes). Ceci n'avait probablement plus lieu au temps d'Amos, mais c'est une expression figurée pour dire : tandis que nous diminuerons frauduleusement la mesure, nous augmenterons le prix. ולעות מאזני מרמה *et pervertir les balances de la fraude* (pour nous servir iniquement de balances fausses). Toutes choses sévèrement défendues dans le Pentateuque ; voy. Deutér. 25, 13, 14. Il y a ici métonymie, car les balances ne sont fausses qu'après avoir été perverties ; comme Job, 22, 6. ובגדי עדומים תפשיטו *tu dépouilles les vêtements des gens nus.*

6. ואביון בעבור נעלים *et les pauvres pour une paire de chaussures,* voy

2 וַיֹּאמֶר מָה־אַתָּה רֹאֶה עָמוֹס וָאֹמַר כְּלוּב קָיִץ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי
בָּא הַקֵּץ אֶל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל לֹא־אוֹסִיף עוֹד עֲבוֹר לוֹ :
3 וְהֵילִילוּ שִׁירוֹת הֵיכָל בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה רַב
הַפֶּגֶר בְּכָל־מָקוֹם הִשְׁלִיךְ הָס : 4 שִׁמְעוּ־זֹאת הַשֹּׁאֲפִים
אֶבְיוֹן וְלַשְׁבִּית עֲנִיֵּי־אָרֶץ : 5 לֵאמֹר מָתַי יַעֲבָר הַחֹדֶשׁ
וְנַשְׁבִּירָה שֵׁבֶר וְהַשַּׁבָּת וְנִפְתְּחָה־בָּר לְהַקְטִין אֵיפָה וְלַהֲגְדִּיל
שֶׁקֶל וְלַעֲוֹת מֹאזְנֵי מִרְמָה : 6 לִקְנוֹת בַּכֶּסֶף דַּלִּים וְאֶבְיוֹן

des gibecières ou des cabas; voy. ce mot Jérémie, 5. 27. קיץ voy. II Sam. 16, 1.

2. אל pour על c'est-à-dire la fin de la tranquillité d'Israel, ou de ma longanimité; paronomasie קץ et קיץ — לא אוסיף voy. chap. 7, 8.

3. והילילו שירות היכל *et ils hurleront les cantiques du palais;* par élégance une action est attribuée aux cantiques eux-mêmes. Les Septante ont : φατνώματα, *les lambris,* les murs, comme s'ils avaient lu קורות. Kim'hi dit : « Et les cantiques et les chansons qu'ils chantent dans leurs palais tourneront pour eux en hurlement. רב הפגר בכל מקום littéralement *la multitude du cadavre* (qui sera) *en tout lieu, étendra le silence;* Septante : ἐν παντὶ τόπῳ ἐπιτρέψω σιωπήν, *en tout lieu j'étendrai le silence;* l'édition de Londres, de 1753, se sert du verbe ἐπιῤῥίπτω, *jeter sur*, au lieu de ἐπιῤῥέψω qui se trouve dans l'édition de Didot et de Leipsick et dont le sens est *appliquer sur;* l'une et l'autre expression peuvent se confondre dans l'idée d'*étendre* que renferme le Hiphil השליך, selon Kim'hi : on jettera les morts en silence, sans rien dire, c'est-à-dire on ne fera pas de funérailles. הס est le même mot qu'au chap. 6, 10, mais la construction n'est pas la même : là il faut sous-entendre un verbe tel que *fais;* ici, ou il est régime direct de השליך, ou il en est le régime indirect : *en silence.*

4. השאפים אביון *vous qui absorbez les indigents;* voy. ci-dessus, 2, 7. ולשבית ענוי ארץ *et cela pour faire cesser les pauvres de la terre.* Le prophète ne cesse de reprocher aux heureux du temps leur dureté envers les pauvres et les affligés.

5. לאמר מתי יעבר *disant quand sera passé....* ראש החדש pour החדש *le commencement du mois* (la néoménie). Les néoménies étaient des jours pendant lesquels il n'était pas permis de vendre ni d'acheter; voy. Néhémie, chap. 10, 32. Selon Kim'hi, il s'agit du mois de la moisson, où les champs offrent aux pauvres de quoi se nourrir. ונשבירה שבר *que nous fassions vendre la provi-*

Digitized by Google

phète, ni fils de prophète, mais j'étais un bouvier, cherchant des sycomores.

15. Alors Iehovah me prit quand j'étais derrière le troupeau, et Iehovah me dit : Va, prophétise sur mon peuple Israel.

16. Et maintenant écoute la parole de Iehovah : Toi tu dis : Ne prophétise pas sur Israel et ne prêche pas sur la maison de Iis'hak.

17. C'est pourquoi ainsi dit Iehovah : Ta femme se déshonorera dans la ville, tes fils et tes filles tomberont sous le glaive, ton sol sera partagé au cordeau, toi tu mourras sur une terre souillée, et Israel ira en captivité (loin) de son pays.

CH. VIII. 1. Iehovah me fit voir ceci : Voici qu'il y avait un panier de fruits mûrs.

figues, mais il leur cède pour le goût, etc.» (Même volume, p. 85, et la planche 38). בלש en éthiopien signifie *figuier* et *figue*, mais on distingue en ajoutant עץ *arbre*. שקמים voy. 1 Rois, 10, 27 ; 1 Chron. 27, 28.

15. מאחרי הצאן *de derrière le troupeau*, comme David ; voy. II Sam. 7, 8.

16. ולא תטיף *et ne fait plus dégoutter* (sous-entendu מליך *tes paroles*). Le verbe נטף signifie *distiller*, en Hiphil, *faire dégoutter*, וצליכו תטף מולתי *et sur eux se distillait ma parole*, Job. 29, 22; voy. aussi Ézéch. 21, 2.

17. תזנה Kim'hi dit que ce mot signifie un abandon de la part de la femme, tandis que pour exprimer la violence dont elle est l'objet, on se sert de ענה. Rosenmüller, qui n'admet pas cette distinction, n'apporte pas de preuve de son assertion ; il est probable que זנה et ענה n'ont pas un sens identique. אדמה טמאה *une terre* impure, un autre pays que la Palestine.

CH. VIII. 1. כלוב קיץ littéralement *un panier d'été;* le Chaldéen : בן כולי סיפי קיטא *vase plein de fruits de la fin de l'été*. J. D. Michaëlis dit que כלוב signifie proprement *un rets*, et aussi une espèce de panier formé de petites courroies comme en portent les chasseurs et les pêcheurs. Ces sortes de petits paniers peuvent aussi être faits de menus brins de bois pliant ; ce sont

Digitized by Google

כִּי־בוֹקֵר אָנֹכִי וּבוֹלֵס שִׁקְמִים׃ 15 וַיִּקָּחֵנִי יְהוָה מֵאַחֲרֵי
הַצֹּאן וַיֹּאמֶר אֵלַי יְהוָה לֵךְ הִנָּבֵא אֶל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃
16 וְעַתָּה שְׁמַע דְּבַר־יְהוָה אַתָּה אֹמֵר לֹא תִנָּבֵא עַל־יִשְׂרָאֵל
וְלֹא תַטִּיף עַל־בֵּית יִשְׂחָק׃ 17 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה
אִשְׁתְּךָ בָּעִיר תִּזְנֶה וּבָנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ בַּחֶרֶב יִפֹּלוּ וְאַדְמָתְךָ
בְּחֶבֶל תֵּחָלֵק וְאַתָּה עַל־אַדְמָה טְמֵאָה תָּמוּת וְיִשְׂרָאֵל
גָּלֹה יִגְלֶה מֵעַל אַדְמָתוֹ׃

ח

1 כֹּה הֶרְאַנִי אֲדֹנָי יֱהוִה וְהִנֵּה כְּלוּב קָיִץ׃

(scarifiant) *les figues* (de sycomore). Les interprètes ne sont point d'accord sur la signification du mot בקר, mais si on le rapproche de נקד du premier verset de la prophétie, on pensera peut-être avec nous que ces mots sont employés dans le sens général de gardien de troupeaux; voy. Ézech. 34, 12; כבקרת רעה עדרו *comme le pasteur inspecte sa bergerie.* ובולס שקמים *et cueillant les figues du sycomore.* Le mot בולס qui ne se trouve qu'une fois dans la Bible, signifie, selon les uns, *cultiver des figuiers* ou des sycomores; les palissader, les étayer; selon d'autres, *pincer* ou scarifier les figues sur l'arbre pour les faire mûrir plus vite ou les rendre meilleures. Peut-être s'agit-il d'une opération analogue à celle que l'on pratique dans notre pays lorsqu'on veut faire mûrir des fruits de bonne heure (voyez *Éléments de Botanique*, par F. V. Mérat, p. 47 de la 5e édition). Mais Amos a-t-il voulu dire cela? n'a-t-il pas voulu dire seulement qu'il était loin de prétendre à la qualité de prophète; qu'il n'était qu'un simple pasteur, bouvier, si l'on veut, vivant pauvrement comme une grande partie du peuple, qui croit bien se régaler quand il a un morceau de pain, une couple de figues de sycomore, et une cruche d'eau du Nil? (*Voyages de Norden* en Égypte et en Nubie, t. I, p. 86, Paris, 1795.) « Je remarquerai, dit le même voyageur, qu'on a en Égypte diverses espèces de figues; mais s'il y a de la différence entre elles, une espèce particulière diffère encore davantage: j'entends celle que porte le sycomore, qu'on nomme en arabe *djoummez* (גמביז). Ce sycomore est de la hauteur d'un hêtre et porte ses fruits d'une manière toute différente des autres arbres; il les a au tronc même, qui pousse de petits rejetons en forme de grappes, au bout desquels viennent les fruits. Le fruit a la figure et l'odeur des véritables

Digitized by Google

saintetés d'Israel seront désolées, et je m'élèverai avec le glaive contre la maison de Iarobeame (Jéroboam).

10. Amatsiah (Amasias), cohène de Beth-El, envoya vers Iarobeame, roi d'Israel, en disant: Amos a conspiré contre toi au milieu de la maison d'Israel, le pays ne peut supporter ses discours.

11. Car ainsi a dit Amos: Iarobeame mourra par le glaive, et Israel ira en captivité (loin) de son pays.

12. Amatsiah dit à Amos: Voyant, va, fuis dans le pays de Iehouda, mange là (ton) pain et prophétise là.

13. Mais ne prophétise plus encore (une fois) à Beth-El, car c'est le sanctuaire du roi, et une maison royale.

14. Amos répondit et dit à Amatsiah: Je n'étais ni pro-

11. בהרב ימות ירבעם *Jarobame mourra par l'épée.* Ce sont les paroles de la dénonciation faite par Amatsiah, dont le prophète avait eu connaissance.

12. חזה *voyant*, au vocatif. Il lui parle ironiquement et avec mépris. ואכל שם לחם *et mange là du pain;* va-t'en au royaume de Juda, et gagne ton pain à faire des prédictions, car si tu demeures dans ce pays, tu pourras être châtié durement.

13. כי מקדש *car c'est le sanctuaire* du roi, c'est-à-dire que Beth-El était un lieu plus vénéré que les autres, sans doute non-seulement à cause du culte du veau d'or (voy. 3, 14), mais parce que Jacob lui-même lui avait donné le nom de *maison de Dieu.* ויקרא את שם המקום ההוא בית אל (voy. Gen. 28, 18, 19). Il y avait deux endroits nommés Beth-El, mais il est probable que celui-ci était le plus célèbre; voyez aussi ci-dessus, 5, 5. ובית ממלכה הוא *c'est la maison du royaume*, comme עיר ממלכה *ville royale;* I Sam. 27, 5.

14. לא נביא אנכי Rosenmüller remarque que si on tourne cette première partie du verset par le présent, on ne formera pas un sens raisonnable avec le verset suivant; il faut donc traduire: je n'étais pas prophète, כי בוקר אנכי *car j'étais bouvier* (pasteur); Vulgate: *sed armentarius ego sum;* Septante: ἀλλ' ἢ αἰπόλος ἤμην, καὶ κνίζων συκάμινα, *mais plutôt j'étais chevrier et piquant*

יחרבו וקמתי על־בית ירבעם בחרב׃ 10 וישלח אמציה
כהן בית־אל אל־ירבעם מלך־ישראל לאמר קשר עליך
עמוס בקרב בית ישראל לא־תוכל הארץ להכיל את־
כל־דבריו׃ 11 כי־כה אמר עמוס בחרב ימות ירבעם
וישראל גלה יגלה מעל אדמתו׃ 12 ויאמר אמציה אל־
עמוס חוזה לך ברח־לך אל־ארץ יהודה ואכל־שם לחם
ושם תנבא׃ 13 ובית־אל לא־תוסיף עוד להנבא כי
מקדש־מלך הוא ובית ממלכה הוא׃ 14 ויען עמוס
ויאמר אל־אמציה לא־נביא אנכי ולא בן־נביא אנכי

que les Septante rendent par γελώτος, *rire*. Le mot יצחק (Isaac) désigne ici tant le royaume de Juda que celui des dix tribus, parce que les unes et les autres tiraient leur origine de Iits'hak ; voy. chap. 5, 6. ישראל dans ce verset est mis pour Jacob, c'est la partie pour le tout. ויקמתי *et je me lèverai* contre la maison de Jarobame avec le glaive. Le Chaldéen paraphrase : ואקים אל בית יבעם דקטלין בחרבא *je susciterai contre Jéroboam ceux qui tuent par le glaive.*

10. כהן *cohen* (sacrificateur), c'est-à-dire ministre des faux dieux. Amos annonçait ces prophéties à Beth-El, et Amatsiah, qui y était sacerdote du culte des idoles, ayant entendu cette prophétie, envoya (dire) à Jarobame : Amos conspire contre toi. Jarobame n'était point alors à Beth-El, c'est pourquoi il envoya au lieu où il était, pour lui faire savoir qu'Amos prophétisait le malheur (Kim'hi). קשר proprement *tier ;* ici *conspirer*, comme 1 Sam. 22, 8, 13, etc. לא תוכל la terre *ne peut* supporter toutes ses paroles. Ceci peut s'entendre de deux manières : ses paroles sont si amères, si offensantes pour le pays, qu'il peut arriver une sédition ; ou bien ses paroles annoncent des malheurs si grands que le pays ne pourrait les supporter ; de l'une ou de l'autre manière Amatsiah, qui craignait que les prédictions du saint homme ne détournassent le peuple du culte qui le faisait vivre, lui et tant d'autres imposteurs, s'empresse de le dénoncer au roi, en forçant le sens de ses paroles suivant la coutume des délateurs ; car, je me lèverai contre la maison de Jarobame avec l'épée (verset 9), ne veut pas dire le *roi sera tué*, mais, en style de prophétie : *si vous ne vous convertissez, je permettrai que la guerre fonde sur le royaume d'Israel, dont Jarobame est roi.* Jérémie fut aussi présenté comme ennemi de son pays (voyez notre Avant-propos sur ce prophète, t. X).

Digitized by Google

ment de la pousse de l'herbe tardive, et voici le regain après le fauchage pour le roi.

2. Et il arriva que lorsqu'il (l'insecte) eut fini de consommer l'herbe de la terre, je dis : Seigneur Dieu, pardonne donc; comment Jacob pourra-t-il subsister, lui qui est petit?

3. Iehovah s'en repentit. Ce ne sera pas, dit Iehovah.

4. Voici ce que le Seigneur Dieu me fit voir : le Seigneur Dieu appelait pour juger le feu qui dévora le profond abîme et dévorait déjà le champ.

5. Je dis : Cesse donc; comment Jacob pourra-t-il subsister, lui qui est petit?

6. Iehovah s'en repentit. Cela non plus ne sera pas, dit Iehovah.

7. Voici ce qu'il me montra : le Seigneur était debout sur une muraille de niveau avec un niveau dans sa main.

8. Iehovah me dit : Que vois-tu Amos? Je dis : Un niveau. Le Seigneur dit : Voici que je place le niveau au milieu de mon peuple Israel, je ne lui passerai plus rien.

9. Les hauts lieux de Iis'hak seront détruits et les

לוֹ *je ne lui passerai pas davantage;* עבר qui est ici à l'infinitif Kal, signifie *passer au-delà*, passer outre, d'où *passer sur les fautes*, pardonner.

9. ונשמו du Niphal. במות *les hauts lieux.* Les sanctuaires, les chapelles dont il s'agit, sont les lieux où étaient placés les veaux, les idoles. יצחק c'est le nom du fils d'Abraham, toujours écrit יִצְחָק (Gen. 17, 19), excepté dans quatre endroits; savoir : deux dans ce chapitre, Psaume 105, 9, et Jérémie 33, 26. La cause de cette différence est que les verbes צחק et שחק ayant la même signification, on a pu écrire par mégarde l'un pour l'autre. Il y a des commentateurs qui croient que c'est par dérision et avec intention qu'Amos se sert de ce mot

דֶּלֶקֶשׁ וְהִנֵּה־לֶקֶשׁ אַחַר גִּזֵּי הַמֶּלֶךְ׃ 2 וְהָיָה
לֶאֱכוֹל אֶת־עֵשֶׂב הָאָרֶץ וְאָמַר אֲדֹנָי יְהוִה
יְקוּם יַעֲקֹב כִּי קָטֹן הוּא׃ 3 נִחַם יְ
חָזָיֹה אָמַר יְהוָה׃ 4 כֹּה הֶרְאַנִי אֲדֹ
לָרֹב בָּאֵשׁ אֲדֹנָי יְהוִה וַתֹּאכַל אֶת־
הַחֵלֶק׃ 5 וָאֹמַר אֲדֹנָי יְהוִה חֲדַל־נָא
6 נִחַם יְהוָה עַל־זֹאת גַּם־הִי
7 כֹּה הֶרְאַנִי וְהִנֵּה אֲדֹנָי
8 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי מָ
וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי הִנְנִי שָׂם אָנָךְ
עוֹד עֲבֹר לוֹ׃ 9 וְנִשַּׁמּוּ בָּמוֹת יִשְׂ

כִּי יקום *comment subsistera Jacob?* Septante : τίς ἀναστήσει τὸν Ιακωβ, *qui fera relever*, relèvera *Jacob?* ils ont lu יקים; la Vulgate : *quis suscitabit Jacob.* כי קטן הוא *car il est petit*, l'état est déjà bien affaibli.

3. נחם יהוה *Iehovah se repentit.* C'est une anthropopathie qui n'est pas rare dans la Bible; le sens est *Dieu est touché.*

4. והנה קרא לרב באש et voici il *appelait*, proclamait *pour juger par le feu* (voy. Isaïe, 3, 13); on peut entendre par là une grande sécheresse de la terre. תהום רבה *le grand abîme;* les uns entendent par là la mer; les autres un immense réservoir d'eaux souterraines qui s'échappent de toutes parts pour féconder la terre. Ce verset aurait du rapport à la sécheresse dont il est parlé chap. 4, vers. 7. החלק comme חלקה, ci-dessus, 4, 7. Le ה déterminatif dont ce mot est précédé fait croire à Kim'hi qu'il s'agit du champ royal dont il est question au verset 1.

7. אנך mot unique, *étain, plomb*, d'où *un plomb à niveau.* Septante καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ ἀδάμας, *et dans sa main était un diamant* (ou l'acier le plus dur). Buxtorf (*Diction. Talmud.*) explique אנך par *onyx*. Le Chaldéen rend ce mot par דין *justice*. Hitzig remarque que le prophète ne se sert de אנך la première fois que par élégance, parce qu'il se trouve encore une fois dans le même verset; au verset suivant il est précédé d'un verbe qui en détermine le sens.

8. ואמר יהוה אלי *et Iehovah me dit;* voyez une semblable locution, Jérém. 1, 11, 13; 24, 3. ויאמר אדני *et le Seigneur dit, voici*, etc. לא אוסיף עוד עבור

Digitized by Google

maison, (elle sera) en ruines et la petite maison en éclats.

12. Les chevaux courent-ils sur les rochers, ou y laboure-t-on avec des bœufs? Car vous avez changé le droit en amertume et le fruit de la justice en ciguë.

13. Vous qui vous réjouissez de ce qui n'est rien, qui dites: N'est-ce pas par notre force que nous avons établi notre puissance?

14. Car, maison d'Israel, a dit Iehovah, Dieu Tsebaoth, voici que je suscite contre vous une nation; elle vous poussera depuis les environs de 'Hemath jusqu'au torrent du désert.

CH. VII. 1. Voici ce que le Seigneur Dieu m'a fait voir: voici qu'il formait des sauterelles au commence-

nus sous une (enveloppe de) terre mince, comme sous une membrane, de laquelle ils s'envolent. Les sauterelles sont des insectes orthoptères, formant le sixième ordre de la classe des insectes dans la méthode de M. Latreille; on les caractérise ainsi: deux ailes recouvertes par des élytres; bouche composée d'organes propres à la mastication; élytres coriaces, souvent chargées de nervures ou réticulées; ailes pliées ou plissées dans leur longueur et quelquefois en outre transversalement; la plupart ont deux ou trois yeux lisses. Tous les insectes de cet ordre ont des métamorphoses incomplètes qui s'opèrent dans l'espace de quelques mois (voy. le 22e volume de l'ouvrage sur l'Égypte, édit. de Pankoucke, p. 439 et suiv.) Michaëlis dit que dans notre verset גוב signifie la sauterelle qui se montre la première après les pluies du printemps (mars et avril); ceci pourrait convenir au hanneton, mais les insectes de notre Europe ne sont pas précisément les mêmes que ceux de l'Afrique et de l'Asie. בתחלת *au commencement* de la pousse de l'herbe tardive (le vieil interprète français dit *regain*, mot en usage dans les campagnes pour désigner l'herbe qui repousse après la fauchaison). והנה לקש *et voici, le regain* (היה était) après les tontes du roi. Les interprètes le prennent dans un sens allégorique: après que les champs furent moissonnés par Ben-Hadad (II Rois, 13, 3).

Digitized by Google

הַבַּיִת הַגָּדוֹל רְסִיסִים וְהַבַּיִת הַקָּטֹן בְּקָעִים׃ 12 הֲיָרוּצוּן
בַּסֶּלַע סוּסִים אִם־יֵחָרֹשׁ בַּבָּקָרִים כִּי־הֲפַכְתֶּם לְרֹאשׁ מִשְׁפָּט
וּפְרִי צְדָקָה לְלַעֲנָה׃ 13 הַשְּׂמֵחִים לְלֹא דָבָר הָאֹמְרִים
הֲלֹא בְחָזְקֵנוּ לָקַחְנוּ לָנוּ קַרְנָיִם׃ 14 כִּי הִנְנִי מֵקִים
עֲלֵיכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל נְאֻם־יְהוָה אֱלֹהֵי הַצְּבָאוֹת גּוֹי וְלָחֲצוּ
אֶתְכֶם מִלְּבוֹא חֲמָת עַד־נַחַל הָעֲרָבָה׃

ז

1 כֹּה הִרְאַנִי אֲדֹנָי יֱהוִה וְהִנֵּה יוֹצֵר גֹּבַי בְּתְחִלַּת עֲלוֹת

répandre goutte à goutte, réduire en parties excessivement ténues = רצץ par opposition à בקע une simple fente.

12. הירצון *est-ce que* les chevaux *courront* par les rochers? אם יחרוש *est-ce qu'on labourera* avec des bœufs; sous-entendu בסלע; le monde est renversé. Selon Michaëlis on n'a pas besoin de sous-entendre ce mot; il lit בבקר ים labourera-t-on la *mer avec des bœufs*? Ce serait, dit Justi, le *littus arare* des Latins. C'est ingénieux, mais sans aucune autorité des anciens traducteurs. Les Septante rendent בבקרים par ἐν θηλείαις. כי הפכתם *parce que vous avez changé le jugement en plante vénéneuse*. On ignore laquelle, les uns l'entendent de l'ivraie, les autres de la ciguë. ופרי *et le fruit* de la justice en absinthe; voy. 5, 7.

13. קרנים *des cornes;* les cornes, par métonymie pour la puissance, parce qu'elles sont le signe de la force dans les animaux (voyez Deutér. 30, 7, et les notes).

14. גוי *une nation*, sous-entendu *puissante*, féroce.

Ch. VII. 1. כה הראני *ainsi m'a fait voir* le Seigneur Iehovah (voy. une locution semblable Jérémie, 24, 1). והנה יוצר גבי *et voici il formait des sauterelles*. גבי pluriel de גוב, comme הרי *montagne*, de הר, et חלוני de חלון dont les pluriels réguliers sont חלונים et הרים — גבי paraît désigner le même insecte que l'arabe גאב et גאבי, de גבא qui signifie *sortir de terre*. Aristote, cité par Bochart, dit : ὅταν τέκωσιν (αἱ ἀκρίδες) ἐνταῦ θα γίνονται σκώληκες; ὠοιδεῖς, οἱ περιλαμβάνονται ὑπὸ τινὸς γῆς λεπτῆς, ὥσπερ ὑφ' ὑμένος ἐν ταύτῃ δὲ ἐκπέτονται (*Animal.* liv. v, c. 28). Nous essayerons de traduire : Lorsque les sauterelles engendrent, alors elles engendrent des vers en forme d'œufs; les vers sont conte-

Digitized by Google

7. Que maintenant ils aillent en exil à la tête des exilés, l'orgie des voluptueux disparaîtra.

8. Il a juré par lui-même, le Seigneur Iehovah ; Iehovah Dieu Tsebaoth a dit : J'ai en horreur l'orgueil de Jacob, je hais ses palais, et je livrerai la ville et toute la population.

9. Il arrivera que si dix hommes restent dans une maison, ils mourront.

10. Quand un parent ou un embaumeur emportera le mort pour faire sortir de la maison les ossements, et qu'il dira à celui qui est à l'extrémité de la maison : Y a-t-il encore (quelqu'un) avec toi? celui-là dira : Personne ; (alors) l'autre dira : Silence, car il ne faut pas invoquer le nom de Iehovah.

11. Car voici, Iehovah ordonne : on frappera la grande

quand ils se trouvèrent sous la dépendance des Perses, qui adorant le feu comme l'élément le plus pur, regardent comme un péché la combustion des morts. Peut-être qu'alors les ablutions usitées pour les morts, et dont on ne peut autrement indiquer l'origine, ont-elles pris la place de la combustion. —Quelques-uns rendent דודו par *oncle maternel* (voy. Houbigant, *Racines hébraïques*). Les Septante ont : καὶ λήψονται οἱ εἰκεῖοι αὐτῶν, καὶ παραβιῶνται τοῦ ἐξενέγκαι τὰ ὀστὰ αὐτῶν ἐκ τοῦ οἴκου, ce que nous essayerons de traduire : *et leurs parents* (proches) *prendront leurs ossements qu'ils s'efforceront d'emporter de la maison.* Vulgate : *et tollet eum propinquus suus, et comburet eum, ut efferat ossa de domo.* ואמר *et il dira* à celui qui est en dedans (dans les parties intérieures). ואמר אפס *et il répondra, c'est fini.* ואמר *alors il* (le même) *dira ;* selon d'autres, c'est celui qui est entré dans la maison qui engage celui qui est dedans à se taire. הס *demeure silencieux* (silence), ce n'est point le moment d'invoquer le nom de Iehovah, nous périrons tous ; כי לא להזכיר littéralement, *car il n'est pas à nommer.*

11. כי הנה יהוה מצוה *parce que Iehovah commande* et qu'il frappe les grandes maisons par des éboulements et les petites maisons par des fissures ; ce qui doit se prendre au figuré. רסיסים du verbe רסס qui signifie *distiller,*

7 לָכֵן עַתָּה יִגְלוּ בְּרֹאשׁ גֹּלִים וְסָר מְרִזַח סְרוּחִים׃
8 נִשְׁבַּע אֲדֹנָי יְהוִה בְּנַפְשׁוֹ נְאֻם־יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת מְתָאֵב
אָנֹכִי אֶת־גְּאוֹן יַעֲקֹב וְאַרְמְנֹתָיו שָׂנֵאתִי וְהִסְגַּרְתִּי עִיר וּמְלֹאָהּ׃
9 וְהָיָה אִם־יִוָּתְרוּ עֲשָׂרָה אֲנָשִׁים בְּבַיִת אֶחָד וָמֵתוּ׃
10 וְנָשָׂא דֹדוֹ וּמְסָרְפוֹ לְהוֹצִיא עַצְמוֹת מִן־הַבַּיִת וְאָמַר
לְאֲשֶׁר בְּיַרְכְּתֵי הַבַּיִת הַעוֹד עִמָּךְ וְאָמַר אָפֵס וְאָמַר דֻּם
כִּי לֹא לְהַזְכִּיר בְּשֵׁם יְהוָה׃ 11 כִּי־הִנֵּה יְהוָה מְצַוֶּה וְהִכָּה

7. מרזח Raschi traduit ce mot par משתאות *festins;* c'est ainsi que nous avons traduit. Dans l'arabe רזח se dit de l'élévation de la voix, soit pour la joie, soit pour le deuil. Le choix de ce mot a pour objet une paronomasie, ou avec מרוחים ou avec מזרק du verset précédent. Kim'hi prend מרזח dans le sens de *cri lugubre*, comme Jérémie, 16, 5, et סר dans le sens d'*approcher ;* voy. Exode, 3, 3.

8. נשבע Le Seigneur Iehovah *a juré* par soi-même (chap. 4, 2) ; quelques interprètes ont pensé qu'il fallait entendre *en lui-même*, mais après le verbe נשבע la préposition ב signifie *par* (Gen. 22, 16; Exode, 32, 13 et, *infrà*, 8. 7). מתאב אנכי *je déteste*, comme מתעב — את גאון יעקב *l'orgueil* (le faste) *de Jacob*, c'est-à-dire d'Israel et de Juda, dont Jacob était le père commun. והסגרתי עיר ומלאה *et j'enfermerai*, je ferai bloquer *la ville et sa plénitude*, les habitants.

9. והיה *et s'il arrive*. Ce verset semble dire que le carnage sera grand et que la peste tuera le reste à peu près.

10. ונשאו דודו *et son parent l'enlèvera* (le mort). Un parent vient, comme c'est son devoir, pour rendre les derniers devoirs au mort, il ne trouve dans la maison aucun être vivant, excepté un qui, sur le derrière ou dans un endroit latéral de la maison, gît sur le lit de douleur. Quelle force et quelle imagination! מסרפו Ce mot ne se trouve qu'une seule fois dans la Bible, de là l'embarras des interprètes ; si on le lit avec ס on prétend qu'il signifie celui qui embaume les corps morts ; ce sentiment trouve sa justification dans le Samaritain : סרף *oindre*, ainsi מסרפו *son embaumeur*, car cette racine n'est point usitée dans l'hébreu. Si on lit avec ש il peut signifier celui qui brûle qui les corps, de שרף *il a brûlé*, Kennicott indique vingt-deux manuscrits où on lit משרפו *celui qui doit le brûler*. Michaëlis soupçonne que la lecture par ס est une suite de la déclaration des talmudistes, d'après laquelle la combustion des morts (crémation) est un genre d'idolâtrie. Cet usage a varié chez les Israélites ; il fut définitivement abrogé

Digitized by Google

(ces lieux) sont-ils meilleurs que ces royaumes, leurs limites surpassent-elles les vôtres?

3. Vous qui éloignez le jour du malheur et qui faites approcher le siége de la violence,

4. Couchés sur des lits d'ivoire, étendus sur vos couches, mangeant les agneaux du troupeau et les veaux du lieu où on les engraisse;

5. Qui, préludant sur le nebel, s'imaginent être comme David sur l'instrument de musique.

6. Buvant le vin dans de larges coupes, s'oignant de meilleure huile, insensibles à la ruine de Iosseph.

étendus voluptueusement sur vos couches (Vulgate, *et lascivitis in stratis vestris*); adjectif verbal, de סרח signifiant *s'étendre*, être trop étendu, vivre dans les délices; voy. סרח joint à עדף, Exode 26, 12. כרים *des moutons* (Deut. 32, 14), des agneaux; de כרר *bondir* (Isaïe, 16, 1); כר signifie un *pâturage*, parce que les agneaux y bondissent, כר נרחב *un pâturage spacieux* (Isaïe, 30, 23); מורבץ voy. I Sam. 28, 24.

5. הפרטים *qui chantez;* adjectif verbal, de פרט devant lequel il faut sous-entendre הוי. Le verbe signifie *faire* quelque chose *à part*, ou peut-être alternativement. Le Biour (édit. de Dessau, 1805) remarque que les Orientaux chantent tous sur le même ton, sans harmonie, et que c'est là le sens du mot פרט = פרר; ce mot ne se trouve qu'ici et Lévit. 19, 10. Maurer dit aussi que ce mot est dit par dérision pour זמר. Septante ἐπιχρατοῦντες, *qui font du bruit;* voy. sur נבל chap. 5, vers. 33. כדויד *comme David.* Ils ont pensé qu'ils devaient avoir des instruments de musique comme David; c'est-à-dire, selon saint Jérôme, qu'il ne leur suffit pas d'être passionnés pour la gourmandise (les aliments), il leur faut encore, pendant qu'ils se gorgent, la musique des flûtes et des lyres, comme David faisait pour le culte de Dieu.

6. השתים במזרקי יין *qui buvez le qin dans de vastes coupes;* מזרקי pour מזרקים; voy. Exode, 27, 3, et nos notes; Nombres, 7, 13. וראשית et qui oignent (leur personne) *avec la première* (qualité) des parfums. ראשית est un féminin singulier employé comme expression adverbiale complexe (de Sacy, *Gram. arabe*, nº 104 et suiv. deuxième partie). ולא נחלו *et ne sont point affectés de douleur*, ne 'compatissent point sur la ruine (le brisement) de Joseph (le royaume d'Israel).

Digitized by Google

הַטּוֹבִים מִן־הַמַּמְלָכוֹת הָאֵלֶּה אִם־רַב גְּבוּלָם מִגְּבֻלְכֶם׃
3 הַמְנַדִּים לְיוֹם רָע וַתַּגִּישׁוּן שֶׁבֶת חָמָס׃ 4 הַשֹּׁכְבִים עַל־
מִטּוֹת שֵׁן וּסְרוּחִים עַל־עַרְשׂוֹתָם וְאֹכְלִים כָּרִים מִצֹּאן
וַעֲגָלִים מִתּוֹךְ מַרְבֵּק׃ 5 הַפֹּרְטִים עַל־פִּי הַנָּבֶל
כְּדָוִיד חָשְׁבוּ לָהֶם כְּלֵי־שִׁיר׃ 6 הַשֹּׁתִים בְּמִזְרְקֵי יַיִן
וְרֵאשִׁית שְׁמָנִים יִמְשָׁחוּ וְלֹא נֶחְלוּ עַל־שֵׁבֶר יוֹסֵף׃

le verbe עבר qui signifie *passer au-delà*, parce qu'il fallait passer l'Euphrate pour arriver à Kalné. כלנה comme כלנו, Isaïe, 10, 9, suivant saint Jérôme et le Targum de Jérusalem est la même que Ctésiphon, ville sur le Tigre à l'Orient de Séleucie; cette dernière était située sur l'un des bras de l'Euphrate, avant la jonction des deux fleuves. Cette contrée, connue autrefois sous le nom d'Assyrie, est ce qu'on nomme aujourd'hui le Kourdistan, elle fait partie du pachalik de Bagdad (voy. Gen. 10, 10; Isaïe, 10, 9 et nos notes, mais lisez là : Amos, 6, 2, au lieu de 11, 6). חמת רבה *Hemath la grande;* voy. le même verset dans Isaïe, et nos notes. Saint Jérôme : *Pergile in* Emath *magnam, quæ nunc Antiochia nominatur. Magnam autem vocat ad distinctionem minoris* Emathæ, *quæ appellatur* Epiphania. Le Targum de Jérusalem (Gen. 10, 18 et II Chron. 7, 3) met Antioche pour 'Hemath. וזדו גת כלשתים *et descendez à Gath des Pelischtime* (voy. I Chron. chap. 18, 2, et II Sam. 7, 1). הטובים est-ce que ces lieux *sont meilleurs* que vos royaumes, ou est-ce que leurs limites sont plus étendues? Quelques interprètes prétendent qu'il faut traduire, *est-ce qu'ils ne sont pas meilleurs*, etc., et cependant ils ont été détruits; nous préférons nous en tenir à la lettre, et si on veut compléter le sens, il faut mettre : Pourquoi vous exposez-vous à être conduits en exil dans des pays qui ne valent point les vôtres?

3. המנדים *vous qui éloignez;* adjectif verbal, forme Pihel de נדה *éloigner*, repousser. Ceci se lie bien avec le verset précédent, en répétant l'exclamation הוי; malheur à vous qui feignez de croire que le jour du châtiment prédit est fort éloigné! ותגשון שבת חמס *et qui faites approcher le siége*, l'établissement, le règne *de la violence*. C'est là l'antithèse : vous éloignez le châtiment et vous rapprochez la violence; voy. chap. 5, vers. 7, 10 et 12.

4. מטות *lits*, pluriel de מטה, de la racine נטה, désigne ici le lit en général, composé de l'estrade ou couchette et des matelas, mais le mot שן sert à déterminer la partie que le prophète a principalement en vue, car on ne peut orner qu'une couchette avec de l'ivoire (voy. ci-dessus, 3, 15). וסרוחים על ערשותם

Digitized by Google

26. Portez donc Sicouth votre roi et la représentation de vos idoles, l'étoile de votre Dieu que vous vous êtes faite.

27. Je vous transporterai au-delà de Dameschek (Damas), dit Iehovah, Dieu Tsebaoth est son nom.

CH. VI. 1. Malheur à ceux qui sont tranquilles à Tsione, et qui se confient en la montagne de Schomrone, distingués dans la première des nations, devant lesquels vient la maison d'Israel.

2. Passez à Calné et voyez, et de là allez à 'Hamath-Rabba, et descendez à Gath des Pelischtime (Philistins);

jud. t. II, p. 578). Maurer dit aussi, en citant Kircher, que Ῥαιφὰν est un nom égyptien de Saturne (Kircher, *Ling. ægypt. restituta*, p. 49). *Kioun*, ou suivant les Coptes, descendants ou successeurs des anciens Égyptiens, Remphan était appelé *Chevan* chez les Perses, qui lui attribuaient aussi la surveillance de la planète Saturne (*Zend-Avesta.* t. II, p. 536).

27. מהלאה לדמשק *plus loin que Dameschek* (Damas); voy. מהלאה Gen. 35, 21; saint Étienne ἐπέκεινα Βαβυλῶνος, *au-delà de Babylone* (*Act.* VII, 43). Nous ferons remarquer en passant que la Bible n'est pas toujours citée exactement dans le Nouveau Testament, Amos, dit Justi, vivait sous Jéroboam. Les rois de Damas étaient souvent des ennemis redoutables pour les Israélites, et il leur dit qu'il y aura un roi assyrien qui les exilera plus loin que Damas.

CH. VI. 1. הוי השאננים *malheur* à vous qui *êtes tranquilles*. Le verbe שאן double la troisième radicale à la forme Pihel, sans doute parce que א ne peut recevoir le דגש; il signifie *être tranquille*. Septante ἐξουθενοῦσι, *qui méprisent;* ils ont lu השאֵנים בציון — *dans Tsione;* ceci désigne le royaume de Juda, dont la capitale Jérusalem contenait la forteresse de Tsion. נקבי *désignés*, remarqués comme principe des nations, célèbre dans les premiers temps des nations. נקבים participe פעול de נקב qualifiant le mont (הר) de Schomrone et le mont (הר) de Tsion (car la forteresse était sur une montagne); ceux qui sont nommés, désignés; voy. 1 Chron. 12, 31; peut qualifier aussi les hommes et se rapporter à שאננים et בטחים. On sait que ces participes sont mis quelquefois pour des noms, mais cela ne change pas absolument leur nature. ראשית désigne le *commencement*, le principe, le premier état (voy. Nombres, 24, vers. 20). להם se rapporte à ציון et שמרון qu'on vient de nommer.

2. עברו כלנה וראו *passez* (jusqu'à) *Kalné et regardez.* Le prophète a choisi

ישראל׃ 26 ונשאתם את סכות מלככם ואת כיון צלמיכם כוכב אלהיכם אשר עשיתם לכם׃ 27 והגליתי אתכם מהלאה לדמשק אמר יהוה אלהי צבאות שמו׃

ו

1 הוי השאננים בציון והבטחים בהר שמרון נקבי ראשית הגוים ובאו להם בית ישראל׃ 2 עברו כלנה וראו ולכו משם חמת רבה ורדו גת־פלשתים

vez offert des sacrifices, mais vous avez en même temps adoré les idoles. Les Hébreux n'ont donc manqué qu'en ce qu'ils se livraient au culte des idoles; voy. le verset suivant.

26. ונשאתם את סכית מלככם littéralement, *mais vous avez porté le tabernacle de votre roi*. Le verbe נשא signifie *élever*, porter sur ses épaules. Le complément indirect n'est pas toujours exprimé, mais on le trouve dans Job, 30, 36. Les interprètes ne sont pas d'accord sur la signification des mots *sicout* et *malkechem* : סכות *sicout* désigne *la tente*, le tabernacle, de סכך *couvrir; malkechem* signifie *votre roi*, pour *votre Dieu*. Cela est sensé, puisque Iehovah était le roi des Hébreux; lorsqu'ils se tournaient vers un autre dieu, ce dieu pouvait être dit leur roi, et c'est ce que fait Amos en se moquant d'eux. Il faut bien remarquer que c'est le nom appellatif מלך qui peut se construire avec l'affixe et non pas le nom propre מוֹלך, divinité dont parle Jérémie, 32, 35. Les Septante ont traduit : *καὶ ἀνελάβετε τὴν σκηνὴν τοῦ Μολὸχ, καὶ τὸ ἄστρον τοῦ θεοῦ ὑμῶν Ῥαιφὰν* (ou *Ῥευφὰ* ou *Ῥευφὰν*), *τοὺς τύπους αὐτῶν οὓς ἐποιήσατε ἑαυτοῖς*, « vous avez pris (sur vos épaules) le tabernacle (la châsse) de Moloch et l'astre de votre dieu Remphan, (et) leurs images que vous vous êtes faites. » Néanmoins, comme le tabernacle s'appelle סכה, pluriel סכות et qu'il y a ici סכות, nous préférons avec Luther prendre ce mot pour le nom propre de quelque divinité. ואת כיון צלמיכם *et le Kioun de vos images*, c'est-à-dire la représentation fantastique de *kioun*, servant de modèle aux nombreuses images que vous en faites (on peut se faire une idée de ces images en se reportant à ce qui est dit d'un certain Démétrius, orfèvre, *Actes* XIX, vers. 24 et suiv.). כיון est la même chose que l'arabe كَيْوان *Kévan* et le syriaque כאון, c'est-à-dire *Saturne*. Les Septante, comme on vient de le voir, ont traduit Ῥαιφὰν, que Kircher et Saumaise entendaient aussi de Saturne (voy. Basnage, *Antiq*·

Digitized by Google

non de lumière, une obscurité sans clarté?

21. Je hais, je rejette vos jours de fête; je ne respirerai pas l'encens de vos assemblées.

22. Car si vous me présentez des holocaustes et des offrandes, je ne les agréerai pas, et je ne regarderai pas l'offrande pacifique de vos bêtes grasses.

23. Éloigne de moi le tumulte de tes cantiques, je n'écouterai pas le chant de tes nebel.

24. Mais que le droit se répande comme l'eau, et la justice comme un torrent rapide.

25. M'avez-vous présenté des victimes et des oblations, maison d'Israel, pendant les quarante années (passées) dans le désert?

Du Contant de la Molette (*Traité sur la poésie et la musique des Hébreux*, p. 231). Selon Josèphe (cité par Leclerc) *Antiq. Jud.* liv. 7, chap. 10, le nebel était un instrument à dix sons (φθέγγοι), ou dix touches, il était d'invention cappadocienne, suivant Clément d'Alexandrie (*Stromat.* liv. I), et d'invention phénicienne suivant Athénée, *Deipn.* liv. IV, ch. 23 (voy. le Mémoire sur la musique, dans la Description de l'Égypte, t. VIII, p. 332, édit. de Panckouk, 1822).

24. ויגל כמים *mais qu'il roule comme l'eau;* de גלל. Ce verbe a infiniment de grâces dans cet endroit: il marque un mouvement beaucoup plus rapide et plus puissant que n'aurait pu faire נזל ou נגר — וצדקה כנחל איתן *et la justice comme un torrent continuel* (voy. Deut. 21, 4, et les notes); (voy. une comparaison analogue, Isaïe, 48, 18, et nos notes).

25. הזבחים Interrogation. On traduit ordinairement : m'avez-vous offert des *victimes?* Il ne peut être question dans ce verset que de sacrifices et d'oblations volontaires, car Dieu n'avait rien ordonné au sujet des sacrifices et des holocaustes en faisant sortir les Hébreux de l'Égypte (Jérémie, 7, 22, 23). On sait pourtant que dès que Moïse eut annoncé au peuple les lois que Dieu avait dictées, il envoya les jeunes gens d'Israel offrir des holocaustes et faire des sacrifices (Exode, 24, 4, 5), et qu'il est beaucoup parlé d'holocaustes, de sacrifices et d'oblations dans le Lévitique, dans les Nombres (chap. 7); mais il n'est pas possible que ces choses fussent d'obligation, car comment Moïse eût-il laissé tomber ainsi en désuétude le commandement de Dieu? Aussi plusieurs commentateurs, pour faire concorder ce verset avec le suivant, pensent qu'il faut traduire : vous m'a-

Digitized by Google

יהוה וּלְאַרְאוֹר וְאֶפֶל וְלֹא־נֹגַהּ לוֹ׃ 21 שָׂנֵאתִי מָאַסְתִּי
חַגֵּיכֶם וְלֹא אָרִיחַ בְּעַצְּרֹתֵיכֶם׃ 22 כִּי אִם־תַּעֲלוּ־לִי
עוֹלוֹת וּמִנְחֹתֵיכֶם לֹא אֶרְצֶה וְשֶׁלֶם מְרִיאֵיכֶם לֹא אַבִּיט׃
23 הָסֵר מֵעָלַי הֲמוֹן שִׁירֶיךָ וְזִמְרַת נְבָלֶיךָ לֹא אֶשְׁמָע׃
24 וְיִגַּל כַּמַּיִם מִשְׁפָּט וּצְדָקָה כְּנַחַל אֵיתָן׃
25 הַזְּבָחִים וּמִנְחָה הִגַּשְׁתֶּם־לִי בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה בֵּית

21. שנאתי *je hais* vos fêtes. Le culte extérieur ne peut remplacer le culte réel et intérieur. ולא אריח *et je ne respirerai pas.* Le verbe הריח se trouve quelquefois avec l'accusatif seul, comme וירח יהוה את ריח *et Iehovah sentit l'odeur*, etc. (Gen. 8, 21), et quelquefois avec ב : ולא אריח בריח ניחחכם *et je ne respirerai pas à l'odeur de votre* (offrande) *agréable* (Lévit. 26, 31, et nos notes). Ce verbe n'est usité dans la Bible qu'à la forme Hiphil. עצרות pluriel de עצרה du verbe עצר *fermer*, enfermer, retenir, contraindre, d'où le mot doit signifier une réunion obligée, comme une fête solennelle.

22. עולות *holocaustes ;* ומנחתיכם *vos offrandes ;* voy. sur ce mot Lévit. 1, 3, et les notes. L'une des parties de la Mischna est appelée traité מנחות (*Mena'hoth*) ; c'est la deuxième partie du second livre intitulé קדשים. Le traité *Mena'hoth* est divisé lui-même en treize sections ; il n'est question dans ce traité que d'offrandes non sanglantes, comme le dit R. Maïmonide, *Traité des sacrifices*, ch. 12, et préface de *Mena'hoth* וכל המנחות סולת חיטין חוץ ממנחת סוטה ועומר התנופה שהם מן השעורים « Toutes les oblations (*Mena'hoth*) doivent être de farine de froment, excepté l'oblation de la (femme) déviant (déclinant), et le 'homer d'élévation ; celles-ci doivent être d'orge. » שלם מריאיכם *l'offrande* (מנחה) *pacifique* (שלם) *de vos* (bêtes) *grasses.* שלם pour שלמים ; Exode, 24, 5 ; Lévit. 3, 1, proprement *compensation* des bienfaits reçus.

23. הסר מעלי *ôte de sur moi.* Rosenmüller pense que la particule מעלי est emphatique, et il compare cette expression à cette autre : היו עלי לטרח נלאיתי נשא *ils me sont à charge, je suis las de les porter* (Isaïe, 1, 14). המון שיריך *le bruit de tes cantiques* (de tes chants). המון = המה—המון *faire du bruit*, quereller, comme une multitude d'hommes en désordre ; de là la signification de *multitude* (Ézéch. 7, 11 et 12), de quantité, comme mieux vaut peu (מעט) pour le juste, que l'abondance (מהמון) pour beaucoup de méchants (Ps. 37, 16). וזמרת נבליך *et le chant* (les paroles qui se chantent) *de tes nabels.* Le nabel était un instrument à cordes, si nous en croyons l'abbé

Digitized by Google

temps calamiteux.

14. Cherchez le bien et non le mal, afin que vous viviez, qu'il soit ainsi, pour que Dieu Tsebaoth soit avec vous, comme vous avez dit.

15. Haïssez le mal et aimez le bien, établissez le droit à la porte, peut-être que Iehovah, Dieu Tsebaoth, aura pitié de ce qui reste de Iosseph.

16. Certes, ainsi dit Iehovah, Dieu Tsebaoth, le Seigneur : Dans toutes les places (sera) un gémissement, et dans toutes les rues ils s'écrieront: Malheur! malheur! et ils appelleront le cultivateur au deuil, et le gémissement vers ceux qui savent la lamentation.

17. Et dans toutes les vignes il y aura gémissement quand je passerai au milieu de toi, dit Iehovah.

18. Malheur à ceux qui désirent le jour de Iehovah; de quoi vous servira-t-il? le jour de Iehovah est de ténèbres et non de lumière.

19. Comme si un homme fuit le lion et qu'il est rencontré par un ours. Il vient dans la maison, il appuie sa main sur la muraille, et un serpent le mord.

20. Le jour de Iehovah n'est-il pas de ténèbres et

valeur. כי *parce que je passerai;* Chaldéen : ארי אתגלי לבועבד פורענות דין בגויך *car je paraîtrai pour exercer au milieu de toi une justice de châtiment.*

18. הוי חמתאוים את יום יהוה *malheur à ceux qui désirent le jour de Iehovah.* יום יהוה *le jour de Iehovah;* voy. Joël, 2, 1. חשך *ténèbres*, calamités.

19. כאשר ינוס איש *c'est comme si quelqu'un s'enfuyait* devant un lion. Le sens est : pour fuir un péril il tombe dans un autre, tomber de Charybde en Scylla.

20. הלא חשך יום יהוה *le jour de Iehovah! ne sont-ce pas les ténèbres* plutôt que la lumière? Confirmation du verset 18.

Digitized by Google

בָּעֵת הַהִיא יִהְיֶה כִּי עֵת רָעָה הִיא׃ 14 דִּרְשׁוּ־טוֹב וְאַל־
רָע לְמַעַן תִּחְיוּ וִיהִי־כֵן יְהוָה אֱלֹהֵי־צְבָאוֹת אִתְּכֶם כַּאֲשֶׁר
אֲמַרְתֶּם׃ 15 שִׂנְאוּ־רָע וְאֶהֱבוּ טוֹב וְהַצִּיגוּ בַשַּׁעַר
מִשְׁפָּט אוּלַי יְחָנַן יְהוָה אֱלֹהֵי־צְבָאוֹת שְׁאֵרִית יוֹסֵף׃
16 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת אֲדֹנָי בְּכָל־רְחֹבוֹת
מִסְפֵּד וּבְכָל־חוּצוֹת יֹאמְרוּ הוֹ־הוֹ וְקָרְאוּ אִכָּר אֶל־אֵבֶל
וּמִסְפֵּד אֶל־יוֹדְעֵי נֶהִי׃ 17 וּבְכָל־כְּרָמִים מִסְפֵּד כִּי
אֶעֱבֹר בְּקִרְבֶּךָ אָמַר יְהוָה׃ 18 הוֹי הַמִּתְאַוִּים אֶת־יוֹם
יְהוָה לָמָּה־זֶּה לָכֶם יוֹם יְהוָה הוּא־חֹשֶׁךְ וְלֹא־אוֹר׃
19 כַּאֲשֶׁר יָנוּס אִישׁ מִפְּנֵי הָאֲרִי וּפְגָעוֹ הַדֹּב וּבָא הַבַּיִת
וְסָמַךְ יָדוֹ עַל־הַקִּיר וּנְשָׁכוֹ הַנָּחָשׁ׃ 20 הֲלֹא־חֹשֶׁךְ יוֹם

naturel est que, dans un temps où les riches et les puissants sont si corrompus, l'homme prudent souffre dans le silence pour ne point encourir la haine des méchants, qui traitent de rébellion toute action, toute parole qui peut leur sembler une critique ou une satire de leur mauvaise conduite.

14. כאשר אמרתם *comme vous le dites*, comme vous vous en vantez. Les Hébreux se glorifiaient d'être le peuple de Dieu, mais le prophète leur montre à quelle condition ils peuvent encore prétendre à ce titre. Le sens peut être aussi, comme vous avez dit, promis à Moïse et à Josué.

15. והציגו *faites que la justice soit fixe*, stable dans vos jugements; de יצג = יצב *poser*, établir. בשער; voy. vers. 10. שארית יוסף *reste* (résidu) *de Josseph* (voy. vers. 6).

16. לכן כה אמר *c'est pourquoi*. Ceci se rapporte à tous les crimes précédemment énumérés, et le prophète recommence ses menaces. בכל רחבות מספד *dans toutes les places* (יהיה *sera*) *gémissement*, ובכל חצות יאמרו *et dans toutes les rues*, le dehors des maisons, *on dira* הו הו *ho, ho!* mot imitatif, *hélas! hélas!* ומספד אל יודעי נהי *et le gémissement vers ceux qui savent la lamentation*, pour יודעי נהי אל מספד c'est une inversion par élégance. Le Chaldéen, cité par Raschi, dit : ועביד מספדא יערע בדעביר איליא Celui qui compose des chants lugubres accourra vers celui qui fait des complaintes; mais le chaldéen imprimé diffère de cette leçon.

17. ובכל כרמים *et dans toutes les vignes*. Le prophète se représente la dévastation du pays; c'est pourquoi dans le verset précédent on parle du culti-

Digitized by Google

9. Qui fait triompher l'opprimé sur le fort et vient en dévastateur sur la forteresse.

10. Ils haïssent celui qui les corrige à la porte, ils abhorrent celui qui parle avec intégrité.

11. C'est pourquoi, parce que vous avez foulé le faible et que vous lui prenez la charge de blé, vous avez bâti des maisons en pierres de taille, vous ne les habiterez pas; vous avez planté des vignes délicieuses, vous n'en boirez pas le vin.

12. Car je sais, vos péchés sont nombreux et vos crimes considérables; vous qui opprimez l'innocent, vous recevez des présents qui font pencher à la porte (le droit) des pauvres.

13. Certes le sage en ce temps se tait, car c'est un

bable que la racine est בסס *fouler*; voy. Jérém. 12, 10. ומשאת בר תקחו ממנו *et que vous prenez de lui une charge de froment.* משאה de נשא signifie exiger quelque chose offert à un autre ou qu'on est tenu de présenter. Les Septante ont rendu ומשאת בר, ὅῶρα ἐκλεκτὰ, *des dons choisis.* בתי גזית בניתם *que vous avez bâti des maisons polies* (en pierres taillées). I Rois, 5, 17; Isaïe, 9, 9. Le prophète veut exprimer ici le luxe des constructions; peut-être fait-il allusion à l'emploi du marbre; on peut conférer ceci avec ce qui a été dit 3,15.

12. כי ידעתי *car j'ai connu* que רבים פשעיכם *vos crimes sont nombreux.* פשעיכם n'est point le régime de ידעתי, mais le sujet d'une proposition complémentaire; autrement l'adjectif רבים ne se trouverait pas placé avant son substantif, bien qu'unis par apposition, ce qui est contraire aux règles de l'hébreu. לקחי כפר *exigeant rançon* (λυτρον). Septante λαμβάνοντες ἀλλάγματα, *prenant des échanges, des trocs*, c'est-à-dire qui exigent le prix d'une injustice. ואביונים בשער הטו *et qu'ils renversent le droit des nécessiteux à la porte.* Il y a enallage de personne, si l'on admet que הטו a pour sujet les juges prévaricateurs, mais il n'y a pas enallage si c'est פשעיכם (voy. chap. 2, 6).

13. לכן המשכיל ידום *c'est pourquoi* (l'homme) *prudent*, intelligent, *se tait*, puisque ses exhortations sont inutiles, mais le prophète, qui dès le verset suivant continue avec plus de force, montre qu'il se met au-dessus de cette prudence vulgaire. כי עת רעה היא *car le temps est mauvais.* Raschi entend que le temps est mauvais, parce que les châtiments annoncés sont prochains. Le sens le plus

Digitized by Google

9 הַמַּבְלִיג שֹׁד עַל־עָז וְשֹׁד עַל־מִבְצָר יָבוֹא׃
10 שָׂנְאוּ בַשַּׁעַר מוֹכִיחַ וּדְבַר תָּמִים יְתָעֵבוּ׃ 11 לָכֵן יַעַן
בּוֹשַׁסְכֶם עֲנִי־דָל וּמַשְׂאַת־בַּר תִּקָּחוּ מִמֶּנּוּ בָּתֵּי גָזִית בְּנִיתֶם
וְלֹא־תֵשְׁבוּ בָם כַּרְמֵי־חֶמֶד נְטַעְתֶּם וְלֹא תִשְׁתּוּ אֶת־יֵינָם׃
12 כִּי יָדַעְתִּי רַבִּים פִּשְׁעֵיכֶם וַעֲצֻמִים חַטֹּאתֵיכֶם צֹרְרֵי
צַדִּיק לֹקְחֵי כֹפֶר וְאֶבְיוֹנִים בַּשַּׁעַר הִטּוּ׃ 13 לָכֵן הַמַּשְׂכִּיל

quel Aben Esra arrive souvent par excès de science.» צלמות *l'ombre de la mort;* de צל *ombre* et מות *mort,* c'est-à-dire *ténèbres profondes et funèbres.* לילה *en nuit,* לילה pour לליל *en la nuit.* הקורא למי הים *celui qui appelle les eaux de la mer,* etc., c'est-à-dire qui les fait monter en vapeur pour les répandre ensuite en pluie ou en rosée vivifiante. Le Talmud applique ces mots au déluge.

9. המבליג *celui qui conforte,* réjouit; voy. Jérémie, 8, 18; en arabe ce mot signifie *briller;* c'est la même idée. שוד pour שדוד *l'opprimé,* le faible, comme dit le Chaldéen : *la dévastation* (le pays dévasté) *par la force* (la violence). ושד על מבצר יבוא *lorsque la dévastation vient sur la forteresse* (le pays fortifié, par opposition au pays découvert).

10. שנאו בשער מוכיח *ils haïssent celui qui reprend près de la porte.* Rosenmüller l'entend du peuple qui hait les magistrats; Grotius de même. En réfléchissant au sens du chapitre et même du livre tout entier, on pensera comme nous que cela doit s'entendre des riches et des grands, qui ne veulent point se soumettre aux réprimandes des magistrats. Chez les Hébreux on jugeait aux portes de la ville, Deutér. 22, 15. ודבר תמים יתעבו *et ils abominent celui qui parle avec intégrité,* ils insultent l'homme sincère. L'opinion commune qui dénie à Amos l'éloquence, est injuste, puisqu'elle ne repose que sur des traductions peu propres à faire sentir les beautés renfermées dans sa prophétie, et sur ce que dit assez inconsidérément St Jérôme dans son commentaire, « Qu'Amos était ignorant quant au langage, mais non quant à la science; » car, dit le docteur Lowth : « rien n'est moins fondé que cette opinion; qu'un lecteur impartial et judicieux parcoure les ouvrages d'Amos, il reconnaîtra certainement que notre pasteur ne le cède en rien aux premiers d'entre les prophètes. » (*Cours de poésie sacrée,* t. II, p. 65 de la trad.)

11. לכן יען בושסכם על דל *ainsi à cause de votre action de fouler le pauvre* (le faible). Le mot בושס a embarrassé les traducteurs : il y en a qui prétendent que c'est une forme mixte, composée de deux racines, בוש *avoir honte,* et בוס *fouler.* Sa construction avec l'affixe nous fait croire que c'est une forme anomale de l'infinitif. On ne trouve ce mot qu'en cet endroit; il est pro-

Digitized by Google

captif, et Beth-El sera en néant.

6. Cherchez Iehovah et vous vivrez, pour qu'il n'éclate comme un feu dans la maison de Iosseph et ne le dévore, et il n'y aura personne pour l'éteindre à Beth-El.

7. Vous qui convertissez le jugement en amertume et qui foulez à terre la justice.

8. C'est lui qui a fait Kima et Kessil, qui change les ténèbres en lumière, et le jour en nuit obscure; qui appelle les eaux de la mer et les répand sur la terre: Iehovah est son nom.

jours en été et en hiver dans toute la partie septentrionale habitée; près du pôle sud est une grande étoile rouge, nommée en arabe *Sahil* (Canobus); il y a de petites étoiles auprès; elles sont quelquefois visibles à ceux qui habitent près de l'équateur; les Septentrionaux n'en voient pas une seule; c'est pour cette raison que l'Écriture les désigne par חדרי תימן, parce que ceux qui sont dans la partie habitée ne les voient point; le mot עש vient de עושו *réunir*. Cette constellation est formée de sept étoiles qui ne se séparent jamais; il reste à expliquer כסיל et כימה; selon l'opinion de nos prédécesseurs כימה est la queue du Bélier et la tête du Taureau; ce sont six étoiles (pléiades), visibles malgré leur petitesse. Il est connu, par raison convaincante, que le Zodiaque coupe la sphère céleste en deux endroits, nommés *points d'inversion* (équinoxiaux); de là le Zodiaque est incliné vers le nord de 23° 30′ 30″ et autant vers le midi : ce sont trois points. Le Soleil chemine par le Zodiaque, c'est ce qui fait que partout מתהפך הבקר צלמות ויום לילה ההשיך; le point équinoxial est nommé כימה; la raison d'appeler ce point (ce sont les paroles de ce verset avec le changement de יתהפך pour והופך et תחשיך pour ההשיך) כימה (les Pléiades) est, que Kimah était en effet là dans les siècles précédents, car chaque siècle l'écliptique va d'occident vers l'orient d'environ 1° 30′; c'est ainsi, qu'au temps du philosophe Ptolémée, il n'y a pas mille ans, le cœur du Lion (Régulus) était au deuxième degré, maintenant il est au dix-huitième; on sait que le cœur du Lion est toujours à 9 degrés du signe (du Lion), mais non pas du point équinoxial; ici כסיל est vis-à-vis de כימה; il n'est pas unique, mais ce sont plusieurs étoiles; le cœur du Cancer en fait partie; ces matières exigent une explication. » Cette note d'Aben-Esra a été traduite par M. צ, qui ajoute : « Tout cet étalage scientifique est pour démontrer que כימה כסיל sont les points équinoxiaux; ce qui est certainement faux; c'est un résultat au-

Digitized by Google

וּבֵית אֵל יִהְיֶה לְאָוֶן׃ 6 דִּרְשׁוּ אֶת־יְהוָה וִחְיוּ פֶּן־יִצְלַח
כָּאֵשׁ בֵּית יוֹסֵף וְאָכְלָה וְאֵין־מְכַבֶּה לְבֵית־אֵל׃
7 הַהֹפְכִים לְלַעֲנָה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה לָאָרֶץ הָנִיחוּ׃
8 עֹשֵׂה כִימָה וּכְסִיל וְהֹפֵךְ לַבֹּקֶר צַלְמָוֶת וְיוֹם לַיְלָה
הֶחְשִׁיךְ הַקּוֹרֵא לְמֵי־הַיָּם וַיִּשְׁפְּכֵם עַל־פְּנֵי הָאָרֶץ יְהוָה שְׁמוֹ׃

כי הגלגל גלה יגלה paronomasie; *Guilgal gala* émigrera; de même ובית אל יהיה לאון *et Béth-El sera en néant;* ici c'est l'opposition de אל *Dieu* avec און *néant.* Septante : ἔσται ὡς οὐχ ὑπάρχουσα, *sera comme n'existant pas.*

6. פן יצלח *de peur qu'il ne saisisse* comme le feu.... (voy. le même verbe, Juges, 14, 19). בית יוסף *la maison de Iosseph;* c'est-à-dire le royaume d'Israel, parce que la tribu principale était celle d'Éphraïm, et que Éphraïm était fils de Joseph (voy. v. 15 ci-après; Obadia, 18; Zacharie, 10, 6.) Les Septante font בית יוסף sujet du verbe : ὅπως μὴ ἀναλάμψη ὡς πῦρ οἶκος Ἰωσήφ, *afin qu'elle ne s'allume comme le feu, la maison de Joseph;* ואין מכבה *et* il n'y aura personne *pour éteindre.* Les interprètes ne sont point d'accord; il nous semble que cela signifie que Beth-El, qui est le lieu principal de l'idolâtrie, périra entièrement, parce que personne ne voudra ou ne pourra la préserver d'une ruine complète. Au lieu de לבית אל *à Beth-El,* les Septante ont lu : לבית ישראל τῷ οἴκῳ Ἰσραήλ.

7. ההפכים *ceux qui convertissent* en amertume le jugement; au lieu d'adoucir ce que la sentence contre le malheureux a d'amer, ils la rendent plus amère encore. Les Septante diffèrent entièrement du texte : ὁ ποιῶν εἰς ὕψος κρίμα, καὶ δικαιοσύνην εἰς γῆν ἔθηκεν, *celui qui fait le jugement en haut et établit la justice sur la terre.* Le manuscrit Alexandrin commence le verset par ces mot : Κύριος ὁ Θεὸς, voy. Rosenmüller. Le verset suivant convient bien à la leçon qu'ont suivie les Septante.

8. כימה וכסיל *Kimah et Kessil* (voy. Isaïe, 13, 10 et les notes). Il y en a qui dérivent כימה de l'arabe כום *être nombreux,* comme on dirait une réunion de plusieurs étoiles, ce qui, selon eux, convient aux Pléiades. Le Talmud, Berachoth, fol. 58, dit : מאי כימה אמר שמואל כמאה ככבי *qu'est-ce que* Kimah? Schemouel dit : *c'est comme on dirait* cent étoiles. Le Chaldéen, pour rattacher ce verset au précédent, dit : שבקו למדחל בן קדם דעבד כימה וכסילא *ils ont cessé de craindre celui qui a fait Kimah et Kessil.* Voici ce que dit Aben Esra sur ce passage : « Abraham, l'auteur, dit : Sache qu'il y a deux points fixes au ciel, ce sont les pôles. עש c'est le *Chariot,* qappelé aussi l'*Ours*; il estprès du pôle nord; c'est pourquoi on voit le עש tou

Digitized by Google

toutefois, puisque j'agis ainsi envers toi, prépare-toi à (aller) au-devant de ton Dieu, Israel.

13. Car voici, il a formé les montagnes et créé le vent; et il annonce à l'homme son intention; il fait l'aurore, les ténèbres, et marche sur les hauteurs de la terre, Iehovah, Dieu Tsebaoth est son nom.

Ch. V. 1. Écoutez cette parole, la complainte que j'entonne sur vous, maison d'Israel :

2. Elle est tombée, et ne se relèvera plus, la vierge d'Israel; elle est étendue sur son sol, nul ne la relève.

3. Car ainsi dit le Seigneur Iehovah : La ville d'où sortent mille n'en laissera plus (sortir) que cent, et celle d'où sortent cent ne laissera plus (sortir) que dix de la maison d'Israel.

4. Car ainsi dit Iehovah à la maison d'Israel : Cherchez moi, et vous vivrez.

5. Mais ne cherchez pas Beth-El, ne venez pas à Guilgal, ne passez pas à Beer-Schéba, car Guilgal se traînera

3. היצאת participe présent féminin singulier, avec l'article. Selon plusieurs commentateurs, ce mot n'a point la signification transitive (voy. Gen. 34, 24). Chaldéen : דיפקון מינה *de laquelle sort*. Toutefois Kim'hi et Raschi le comparent à המוציאה *qui fait sortir*.

4. דרשוני *cherchez-moi;* impératif pour le futur; voy. Jérémie, 25, 5. Le verbe דרש signifie *chercher avec soin;* de là מדרשים *Medraschim*, commentaires, souvent subtils, sur l'Écriture.

5. ואל תדרשו בית אל *ne cherchez point*, ne soyez plus empressés pour aller à *Béth-El*. ובאר שבע *en Beer-Schéba*. Beth-El était située entre Sichem et Jérusalem; Guilgal, de la tribu d'Ephraïm, était à l'orient de Jéricho sur les confins de Biniamine, et Beer-Schébâ dans le royaume de Juda (Gen. 21, 31; 26, 33).

Digitized by Google

יִשְׂרָאֵל עֵקֶב כִּי־זֹאת אֶעֱשֶׂה־לָּךְ הִכּוֹן לִקְרַאת־אֱלֹהֶיךָ
יִשְׂרָאֵל׃ 13 כִּי הִנֵּה יוֹצֵר הָרִים וּבֹרֵא רוּחַ וּמַגִּיד לְאָדָם
מַה־שִּׂחוֹ עֹשֵׂה שַׁחַר עֵיפָה וְדֹרֵךְ עַל־בָּמֳתֵי אֶרֶץ יְהוָה אֱלֹהֵי
צְבָאוֹת שְׁמוֹ׃

ה

1 שִׁמְעוּ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹשֵׂא עֲלֵיכֶם קִינָה
בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ 2 נָפְלָה לֹא־תוֹסִיף קוּם בְּתוּלַת יִשְׂרָאֵל
נִטְּשָׁה עַל־אַדְמָתָהּ אֵין מְקִימָהּ׃ 3 כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי
יְהוִה הָעִיר הַיֹּצֵאת אֶלֶף תַּשְׁאִיר מֵאָה וְהַיּוֹצֵאת מֵאָה
תַּשְׁאִיר עֲשָׂרָה לְבֵית יִשְׂרָאֵל׃ 4 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה לְבֵית
יִשְׂרָאֵל דִּרְשׁוּנִי וִחְיוּ׃ 5 וְאַל־תִּדְרְשׁוּ בֵּית־אֵל וְהַגִּלְגָּל
לֹא תָבֹאוּ וּבְאֵר שֶׁבַע לֹא תַעֲבֹרוּ כִּי הַגִּלְגָּל גָּלֹה יִגְלֶה

13. יוצר הרים *qui a formé les montagnes.* Septante στερεῶν βροντὴν, *qui consolide le tonnerre;* probablement parce qu'ils ont lu הרעם pour הרים. ובורא רוח *et créateur des vents* (collectivement). מה שחו *ce que* (est) *sa pensée.* La pensée de l'homme, dans le même sens que אני יהוה חקר לב בחן כליות *moi, Iehovah, je scrute le cœur, je sonde les reins* (Jérémie, 17, 10), et non pas la pensée de Dieu. Raschi dit : כל מעשיו פורטין לפניו בשעת מיתתו *on lui détaille toutes ses actions à l'époque de sa mort.* Septante : τὸν χριστὸν αὐτοῦ, au lieu de משיחו — המשיחו ils ont lu שחו de שיח *chose,* affaire; voy. I Rois, 18, 27. עיפה Les Septante ont lu עופה de עוף *obscurité.* Gésénius (*Dict. hébr.*) traduit : *il change la nuit en aurore.* ודרך *et qui marche* sur les hauteurs (élévations) de la terre. On pourrait entendre cela au figuré, le Chaldéen dit : דאזיל ותקין לאיתאה השוך לרשיעיא למחבר רשיעי ארעא *va pour amener les ténèbres sur les impies,* pour briser les impies de la terre.

Ch. V. 1. קינה voy. Ézéchiel, 19, 14, קינה היא *ceci est une complainte,* une lamentation. קינה אשר אנכי נשא עליכם pour נשא.

2. בתולת — בתולה *vierge* dans l'exil; on pouvait l'appeler vierge, comme nous disons aujourd'hui d'une place forte qui n'a jamais été prise, qu'elle est vierge.

Digitized by Google

n'êtes pas retournés jusqu'à moi, dit Iehovah.

9. Je vous ai affligés par la sécheresse et la nielle; le gazam a mangé (le fruit de) votre multitude de jardins, de vignobles, de figuiers et de vos oliviers, et vous n'êtes pas retournés jusqu'à moi, dit Iehovah.

10. J'ai envoyé contre vous la peste par le chemin de l'Égypte; j'ai fait tomber sous le glaive vos jeunes gens, vos chevaux étant enlevés; j'ai fait monter l'infection de vos camps à votre nez, et vous n'êtes pas retournés jusqu'à moi, dit Iehovah.

11. Je vous ai renversés comme l'immense renversement de Sedome et d'Amora; vous fûtes comme un tison retiré de l'incendie, et vous n'êtes pas retournés jusqu'à moi, dit Iehovah.

12. C'est pourquoi j'agirai ainsi envers toi, Israel;

vos chevaux qui étaient tombés au pouvoir de l'ennemi. » שבי est un collectif qui se dit des hommes et des animaux (voy. Nombres, 30, 12). ואעלה באש *et j'ai fait monter la puanteur* de vos camps *à votre nez*. Septante ἐν πυρί, *en feu;* ils ont lu ובאפכם — באש *et à vos nez*, se rapporte à ואעלה *j'ai fait monter*.

11. הפכתי *j'ai renversé*, etc., c'est-à-dire une partie de votre pays lorsque vous y étiez encore, (et qui était) désolée comme Sedome et Amora (voy. Gen. 19, 24, 25); mais vous qui avez été laissés en petite quantité, qui êtes comme un tison arraché à l'incendie, vous voyez tout cela, mais vous ne retournez pas jusqu'à moi (Kim'hi). כמהפכת considéré comme un infinitif; voy. Isaïe, 12, 19; *un renversement de Dieu*, un grand renversement.

12. כה אעשה Chaldéen : כדה אעביד לך *que te ferai-je?* il avait peut-être un autre texte. עקב les Septante πλὴν ὅτι, *mais parce que*. Aquila ὕστερον *après*, ensuite; voy. pour le sens de ce mot, II Sam. 12, 6. הכון *prépare-toi*, sois préparé; impératif Niphal de כון — לקראת (racine קרה) aller *au-devant*, c'est-à-dire mets-toi en état, par le repentir, de comparaître devant Dieu (Exode, 19, 17). Aben Esra prend ces mots ironiquement, comme le verset 4.

Digitized by Google

וְלֹא יִשְׁמָעוּ וְלֹא־שַׁבְתֶּם עָדַי נְאֻם־יְהוָה׃ 9 הִכֵּיתִי אֶתְכֶם
בַּשְׁדָפוֹן וּבִיְרָקוֹן הַרְבּוֹת גַּנּוֹתֵיכֶם וְכַרְמֵיכֶם וּתְאֵנֵיכֶם
וְזֵיתֵיכֶם יֹאכַל הַגָּזָם וְלֹא־שַׁבְתֶּם עָדַי נְאֻם־יְהוָה׃
10 שִׁלַּחְתִּי בָכֶם דֶּבֶר בְּדֶרֶךְ מִצְרַיִם הָרַגְתִּי בַחֶרֶב בַּחוּרֵיכֶם
עִם שְׁבִי סוּסֵיכֶם וָאַעֲלֶה בְאַשׁ מַחֲנֵיכֶם בְּאַפְּכֶם וְלֹא־
שַׁבְתֶּם עָדַי נְאֻם־יְהוָה׃ 11 הָפַכְתִּי בָכֶם כְּמַהְפֵּכַת
אֱלֹהִים אֶת־סְדֹם וְאֶת־עֲמֹרָה וַתִּהְיוּ כְאוּד מֻצָּל מִשְּׂרֵפָה
וְלֹא־שַׁבְתֶּם עָדַי נְאֻם־יְהוָה׃ 12 לָכֵן כֹּה אֶעֱשֶׂה־לְךָ

versets 9, 10 et 11. Cette répétition est une figure de rhétorique du genre de l'épistrophe. Les exemples n'en sont pas rares dans la Bible.

9. בשדפון par le *schiddaphone*. La Vulgate *vento urente*, ce que Rosenmüller entend de l'arabe בסכמום (pour באלסמום), le même que nous connaissons sous le nom de *Simoun*. *Simoon*, vent empoisonné et brûlant des déserts de l'Afrique (Boiste); voy. Deutér. 28, 22, et les notes. « Presque tous les voyageurs qui ont parcouru l'Orient parlent dans leurs relations d'un vent empesté et mortel que les Arabes appellent סמום. Il souffle dans les mois de juillet et d'août, quelquefois sept minutes de suite, mais jamais plus longtemps. On en débite bien des choses qui paraissent fabuleuses, mais le fait en lui-même, surtout comme Kaempffer le rapporte, est trop confirmé pour qu'il en puisse rester le moindre doute. » Michaëlis, *Questions sur l'Arabie*. On peut aussi consulter les nouveaux ouvrages sur l'Algérie. ביקון *et par la jaunisse* des blés avant la maturité; voy. Deutér. 28. הרבות pour הרבה *beaucoup;* multiplier vos jardins et vos vignes, à quoi cela vous sert-il? (Kim'hi.) הגזם le *gazam;* voy. Joël, 1, 4. Michaëlis, *Questions sur l'Arabie*, l'entend de la chenille.

10. שלחתי בכם *j'ai envoyé contre vous*. Les interprètes ne sont point d'accord; Rosenmüller l'entend d'une mortalité sur les animaux comme celle dont avaient été frappés les Égyptiens. (Exode, 9, 3.) Selon Raschi בדרך signifie *de la* même *manière* que je vous ai envoyé la peste dans le désert, après votre sortie d'Égypte. On sait que la peste est endémique en Égypte. הרגתי j'ai fait *périr* par le glaive, etc.; conférez avec Jérémie, 11, 22; 21, et nos notes sur ce dernier verset. אם שבי כוסיכם *avec la partie captive de vos chevaux*. « J'ai fait mourir également

Digitized by Google

5. Pour le sacrifice de grâces, réduisez en fumée ce qui a fermenté, proclamez des dons volontaires, publiez (les), puisque vous l'aimez ainsi, enfants d'Israel, dit le Seigneur Dieu.

6. Et moi aussi je vous ai donné dans toutes vos villes des dents oisives, et la disette du pain dans tous vos endroits, et vous n'êtes pas retournés jusqu'à moi, dit Iehovah.

7. Je vous ai aussi refusé la pluie quand il y avait encore trois mois jusqu'à la moisson: j'ai fait pleuvoir sur une ville, et je n'ai pas fait pleuvoir sur une autre ville; une partie a été arrosée, et la partie sur laquelle il ne pleut pas sera desséchée.

8. Deux, trois villes sont venues vers une ville pour y boire de l'eau sans se désaltérer, et vous

sion à des choses déjà arrivées, peuvent être ramenés à la signification du prétérit, mais le prophète ayant l'intention de montrer ce qui arrive toujours, quand Dieu veut châtier les hommes désobéissants, ils ont réellement la valeur d'un présent. וחלקה אשר לא תמטיר *et une partie qui ne se fera pas arroser.* Raschi l'entend : *une terre qui ne fait pas pleuvoir sur elle.* Kim'hi dit que le prophète parle ainsi, afin qu'ils (les Israélites) ne s'imaginent pas que ce qui est arrivé aux villes et aux peuples était dans l'ordre de la nature (voy. quelque chose sur le pouvoir de faire tomber la pluie, Isaïe, 5, 6).

8. ונעו שתים *et deux, trois* villes *se sont émues,* se sont portées vers une autre ville. Il y a là cette figure de rhétorique appelée ἀσύνδετον, c'est-à-dire par laquelle on met plusieurs mots de suite sans conjonction : *veni, vidi, vici* (voy. I Rois, 9, 32). לשתות מים *pour boire de l'eau.* La privation de la pluie n'avait pas seulement pour conséquence d'anéantir les récoltes, mais aussi de faire souffrir la soif aux hommes et aux animaux; et alors des mouvements, peut-être des rixes, pour obtenir l'eau dont on manquait. Le choix du verbe נוע peut le faire penser. ולא ישבעו *et ils n'ont point été rassasiés,* désaltérés. ולא שבתם עדי *et vous ne vous êtes point retournés jusqu'à moi.* Nous avons déjà vu cette expression au verset 6, nous la retrouverons encore

Digitized by Google

5 וְקַטֵּר מֵחָמֵץ תּוֹדָה וְקִרְאוּ נִדָבוֹת הַשְׁמִיעוּ כִּי כֵן
אֲהַבְתֶּם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה : 6 וְגַם אֲנִי
נָתַתִּי לָכֶם נְקִיוֹן שִׁנַּיִם בְּכָל־עָרֵיכֶם וְחֹסֶר לֶחֶם בְּכָל
מְקוֹמֹתֵיכֶם וְלֹא־שַׁבְתֶּם עָדַי נְאֻם־יְהוָה : 7 וְגַם אָנֹכִי
מָנַעְתִּי מִכֶּם אֶת־הַגֶּשֶׁם בְּעוֹד שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים לַקָּצִיר
וְהִמְטַרְתִּי עַל־עִיר אַחַת וְעַל־עִיר אַחַת לֹא אַמְטִיר חֶלְקָה
אַחַת תִּמָּטֵר וְחֶלְקָה אֲשֶׁר־לֹא־תַמְטִיר עָלֶיהָ תִּיבָשׁ :
8 וְנָעוּ שְׁתַּיִם שָׁלֹשׁ עָרִים אֶל־עִיר אַחַת לִשְׁתּוֹת מַיִם

5. וקטר *et brûlez en vapeur* du pain fermenté de l'action de grâce. Ceci est contraire à ce qui est ordonné Lévitique, 2, 11 (voy. nos notes sur le verset 13 du chapitre 7). Il faut se souvenir que le prophète parle ironiquement ; le Chaldéen prend מחמץ dans le sens de אשרו הבוץ Isaïe, 1, 17, il dit : ומגבן בן אונם *ils prélèvent de la rapine.* וקראו נדבות *proclamez les dons volontaires.* נדב *donner*, offrir de *bonne volonté*, se montrer libéral. נדבה *oblation volontaire*, d'où le pluriel נדבות, Exode, 35, 29. השמיעו *faites entendre* (cela). כי כן אהבתם *car c'est ainsi que vous aimez.* Septante : ἀναγγείλατε ὅτι ταῦτα ἠγάπηκαν οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ, *faites savoir que les enfants d'Israel ont aimé ces choses ;* mais l'accent אתנח ne permet pas cette construction.

6. נקיון שנים *la pureté des dents*, par métonymie, pour dire la *famine*. Chaldéen שנין אקהותא, les Septante γομφιασμὸν ὀδόντων, *les dents émoussées* proviennent du manque de nourriture. ולא שבתם עדי *et vous n'êtes point retournés jusqu'à moi.* Cette locution est emphatique, c'est-à-dire vous ne vous êtes pas repentis jusqu'à implorer ma miséricorde.

7. בעוד *lorsqu'il y avait* encore trois mois pour moissonner, pour arriver à la moisson. Les Septante ont traduit לקציר *vendange*, σοῦ τρυγητοῦ, mais cela ne devait pas être, car alors la cessation de la pluie tomberait sur la fin de juin et le mois de juillet, et il n'y aurait eu rien d'extraordinaire, puisqu'on sait qu'il ne pleut pas pendant ces mois en Palestine (voy. I Sam. 12, 17, et nos notes). והמטרתי *j'ai fait pleuvoir*, prétérit Hiphil ; לא אמטיר *je ne ferai pas pleuvoir*, futur ayant la valeur d'un présent. חלקה אחת תמטר une *partie a été arrosée*, forme Niphal. חלקה désigne *une part*, une portion, ce qui, appliqué à la campagne, peut s'entendre d'un champ, d'un enclos, d'une propriété particulière aussi bien que d'une contrée. Tous ces verbes, qui semblent faire allu-

Digitized by Google

marie), qui opprimez les faibles, qui écrasez les indigents, qui dites à leurs maîtres: Apportez pour que nous buvions.

2. Il a juré, le Seigneur, Iehovah par sa sainteté, que certes il viendra sur vous des temps (pendant lesquels) on vous enlèvera avec des crochets, et vos descendants dans des canots de pêcheurs.

3. Vous marcherez à travers les brèches, chaque femme devant elle, vous serez jetés en Harmona, dit Iehovah.

4. Allez à Beth-El et péchez; à Guilgal, et multipliez le péché; amenez le matin vos victimes, après trois jours, apportez vos dîmes.

dans le palais du roi, afin que vous sortiez par le côté du mur, comme fit Tsidkiahou lorsqu'il fuyait de Ierouschalaïme (II Rois, 25, 4; Jérémie, 39, 4); mais Jonathane interprète : Ils seront exilés et se fixeront au-delà des monts d'Arménie. » Vater l'entendait du mont Hermon, dont la chaîne bordait au nord-est la tribu de Menasché; enfin, il y en a qui pensent au harem. La difficulté ne nous paraissant pas suffisamment éclaircie, nous nous bornons à transcrire ce mot, que nous croyons être un nom de lieu, déterminé par le ה local : *et vous vous jetterez en* HARMONA.

4. באו בית אל *entrez* (venez) *à Béth-El*, où était un des veaux (ch. 3, v. 14). הגלגל sous-entendu באו *venez* à Guilgal. הרבו לפשע *augmentez* pour l'action de prévariquer. C'est l'infinitif de פשע précédé de ל, Sarchi, § 207. והביאו *amenez* vos sacrifices chaque matin, et vos dîmes aux troisièmes jours. Kim'hi prend ימים pour *années*, ce qui peut se justifier par ce qui est dit, Lévitique, 25, 29. Outre les dîmes exigibles qui devaient être apportées tous les trois ans (Deutér. 14, 28), il était recommandé de donner aux lévites, aux orphelins, aux veuves, aux pauvres, etc. (Deutér. 26, 12). Ce verset renferme une ironie amère; car inviter les Israélites à apporter les dîmes dans le lieu de l'abomination, c'est leur dire : osez dans votre zèle impie déposer aux pieds des idoles les offrandes qui vous sont recommandées par la loi du vrai Dieu.

Digitized by Google

הָעֶשְׁקוֹת דַּלִּים הָרֹצְצוֹת אֶבְיוֹנִים הָאֹמְרוֹת לַאֲדֹנֵיהֶם
הָבִיאָה וְנִשְׁתֶּה׃ 2 נִשְׁבַּע אֲדֹנָי יְהוִה בְּקָדְשׁוֹ כִּי הִנֵּה
יָמִים בָּאִים עֲלֵיכֶם וְנִשָּׂא אֶתְכֶם בְּצִנּוֹת וְאַחֲרִיתְכֶן בְּסִירוֹת
דוּגָה׃ 3 וּפְרָצִים תֵּצֶאנָה אִשָּׁה נֶגְדָּהּ וְהִשְׁלַכְתֶּנָה
הַהַרְמֹנָה נְאֻם־יְהוָה׃ 4 בֹּאוּ בֵית־אֵל וּפִשְׁעוּ הַגִּלְגָּל
הַרְבּוּ לְפַשֵּׁעַ וְהָבִיאוּ לַבֹּקֶר זִבְחֵיכֶם לִשְׁלֹשֶׁת יָמִים מַעְשְׂרֹתֵיכֶם׃

surent non directement, mais par l'intermédiaire de leurs maris. לאדניהם *à leurs maîtres*, leurs maris; voy. Gen. 18, 12, peut-être pour לאדניכן *vos maîtres;* c'est ce qu'expriment la plupart des traducteurs. ונשתה *pour que nous buvions*, peut exprimer la passion pour la boisson ou bien l'orgueil. D'après Gen. 24, et I Sam. 9, 11, ce sont les femmes qui cherchent l'eau; les orgueilleuses Samaritaines veulent que ce soient leurs maris qui s'occupent de ce soin. (Biour, de l'édition de Dessau, 1805.)

2. נשבע אדני יהוה בקדשו *le Seigneur Iehovah a juré par sa sainteté*, par soi-même. ונשא verbe נשא au Niphal, de forme passive avec signification comme les déponents du latin, Sarchi, § 182, 3e p., m. s., prétérit. Septante λήψονται ὑμᾶς, *ils vous saisiront.* בצנות Septante ἐν ὅπλοις, *avec des armes.* Théodotion dit δόρυα, pluriel de δόρυ, *javelot, lance.* Probablement des ronces, comme צנים פחים Prov. 22, 5. ואחריתכן les uns entendent le *reste*, d'autres la *postérité.* בסירות דוגה *avec des épines* servant aux pêcheurs; סירות comme סירים; Hos. 2, 8, Selon Kim'hi, ces expressions désignent des bateaux de pêcheurs. Dans l'origine le hameçon était fait d'une épine.

3. ובפרצים pour ובפרצים *et par les brèches.* Les particules préfixes sont souvent omises. תצאנה *vous sortirez*, 2e p., fém. pl., futur de יצא, ce qui montre que le prophète suit sa métaphore des vaches de Baschane. אשה נגדה *femme devant elle*, comme איש נגדו Jos. 6, 5, 20. והשלכתנה *et vous vous jetterez*, de שלך forme Hiphil. Le ה est paragogique; c'est ce que les grammairiens appellent des mots androgynes. ההרמונה Les conjectures sur ce mot sont nombreuses: selon les uns il désigne l'*Arménie*, et, prenant le verbe dans un sens passif, ils ont lu: *vous serez jetés vers les monts d'Arménie.* לטורא דארמני (le chaldéen est conforme au syrien). Saint Jérôme: *et proficiemini in locis Armeniæ quæ, vocantur Armona.* Kim'hi pense que ההרמונה est mis pour הארמונה. « Le *Hé* étant permutable avec le *Aleph*, l'explication de mon seigneur et père, dont la mémoire soit bénie, est: Vous vous jetterez

Digitized by Google

l'oreille, ainsi seront sauvés les enfants d'Israel qui reposent à Schomrone, sur l'angle du divan et sur le tapis damassé.

13. Écoutez et déclarez-le à la maison de Jacob, dit Iehovah, le Seigneur, le Dieu Tsebaoth :

14. Au jour où je visiterai sur Israel ses péchés, je frapperai sur les autels de Beth-El; les cornes de l'autel seront abattues et tomberont sur la terre.

15. Je détruirai la maison d'hiver avec la maison d'été; les palais d'ivoire crouleront, et les maisons des grands disparaîtront, dit Iehovah.

CH. IV. 1. Écoutez cette parole, génisses de Baschane, (vous) qui (êtes) sur la montagne de Schomrone (Sa-

d'ivoire seront détruites; c'est-à-dire des maisons dont les appartements ou les meubles étaient marquetés en ivoire (I Rois, 20, 39, ובית חשן); Ps. 45, 9, מן היכלי שן *des palais d'ivoire.* וספי בתים רבים Il y a deux manières de traduire : le mot רבים désigne le nombre ou l'importance; la Vulgate dit *ædes multæ;* les Septante οἶκοι πολλοί, Kim'hi pense que cela peut s'entendre de grandes, de magnifiques demeures, Rosenmüller : *malumus ad numerum referri.*

CH. IV. 1. Le commencement de ce chapitre est à la fois une objurgation et une menace contre l'insatiable avarice et la violence des grands et des riches envers les malheureux et les indigents. שמעו *écoutez,* sans la particule את; elle se trouve exprimée dans une phrase toute semblable, chapitre 5, verset 1. שמעו pour le féminin שמענה — פרות הבשן *génisses de Baschane.* בשן en arabe בתניה, en grec, d'après Joseph et Ptolémée, Βαταναία ou Βατανέα, région située au-delà du Iardène (Jourdain), entre les torrents *Jabok* et *Arnon,* pays où se trouvent les pâturages les plus abondants, et par conséquent les bestiaux les plus gras; d'où ואילים בני בשן *et les béliers enfants du Baschane* (Deutér. 32, 14, et notes); voy. aussi Ps. 20, 13; Ézéch. 39, 18. Cette métaphore hardie, désigne, selon quelques interprètes, les femmes de Samarie, qui vivaient dans le luxe et la mollesse, comme les vaches qui paissaient les riches et abondants pâturages de Baschane; elle convient surtout à un pasteur. העשקות *qui pres-*

Digitized by Google

בְּרַל־אוֹן כֵּן יִנָּצְלוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הַיּוֹשְׁבִים בְּשֹׁמְרוֹן בְּפְאַת
מִטָּה וּבְדַמֶּשֶׂק עָרֶשׂ׃ 13 שִׁמְעוּ וְהָעִידוּ בְּבֵית יַעֲקֹב
נְאֻם־אֲדֹנָי יְהוִה אֱלֹהֵי הַצְּבָאוֹת׃ 14 כִּי בְיוֹם פָּקְדִי
פִּשְׁעֵי־יִשְׂרָאֵל עָלָיו וּפָקַדְתִּי עַל־מִזְבְּחוֹת בֵּית־אֵל וְנִגְדְּעוּ
קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ וְנָפְלוּ לָאָרֶץ׃ 15 וְהִכֵּיתִי בֵּית־הַחֹרֶף
עַל־בֵּית הַקָּיִץ וְאָבְדוּ בָּתֵּי הַשֵּׁן וְסָפוּ בָּתִּים רַבִּים נְאֻם־
יְהוָה׃

ד

1 שִׁמְעוּ הַדָּבָר הַזֶּה פָּרוֹת הַבָּשָׁן אֲשֶׁר בְּהַר שֹׁמְרוֹן

raisonnement, toujours espérer d'arriver fort près de la vérité; מטה désigne le *coucher*, et ערש *la couchette*, l'estrade; on ne pourra guère en douter, si l'on se reporte à ce qui est dit de Og, roi de Baschane : הנה ערשו ערש ברזל *voici son lit* (était) *un lit de fer*, Deutér. 3, 2, ce qui ne peut s'entendre que d'une couchette. בפאת מטה *le coin du divan* est encore à présent en Orient la place d'honneur. Quant à דמשק les plus judicieux interprètes l'entendent d'une étoffe de soie qui a pris son nom de la ville de Damas, où peut-être elle a été inventée. Les Arabes font une métathèse dans l'orthographe de ce nom, car les dictionnaires, pour désigner l'étoffe dont il s'agit, écrivent דמקש au lieu de דמשק.

13. נאם אדני יהוה אלהי הצבאות *dit le Seigneur Iehovah Dieu des armées*. Rosenmüller pense qu'on a ainsi réuni plusieurs noms, afin d'inspirer une plus grande crainte, un plus profond respect. Les Septante ont traduit אלהי הצבאות, ὁ παντοκράτωρ, *le tout-puissant*.

14. ונגדעו *elles seront coupées*. Jarobame (Jéroboam) avait placé un des veaux d'or qu'il avait fait faire sur l'autel de Béthel (I Rois, 12, 28, 29); c'est la continuation de cette idolâtrie qui a encouru la vengeance divine. Les cornes de l'autel étaient situées aux quatre coins, ועשית קרנתיו על ארבע פנתיו ממנו Exode, 28, 2, et les notes sur le verset.

15. והכיתי *et je frapperai la maison* d'hiver avec la maison d'été. La particule על signifie quelquefois *avec, ensemble;* Gen. 32, 11; Exode, 35, 22; Nombres, 9, 11; I Samuel, 14, 32. Les gens riches avaient une maison disposée pour passer l'hiver et une autre pour passer l'été; voy. sur la maison d'hiver, Jérémie, 35, 22, et les notes sur le verset. ואבדו בתי השן *et les maisons*

Digitized by Google

vélé le secrèt à ses serviteurs les prophètes?

8. Le lion a rugi; qui ne sera effrayé? Iehovah le Seigneur a parlé, qui ne prophétisera pas?

9. Faites-le entendre sur les palais à Aschod et sur les palais de la terre d'Égypte, et dites: Rassemblez-vous sur les montagnes de Schomrone, et voyez la grande confusion qui y est, et la violence qui est au milieu d'elle.

10. Comme ils ne savent faire ce qui est juste, dit Iehovah, ceux qui thésaurisent dans leurs palais (le produit de) la violence et de la concussion;

11. C'est pourquoi ainsi dit Iehovah le Seigneur: L'ennemi environnera le pays; il t'arrachera ta force, et tes palais seront dévastés.

12. Ainsi dit Iehovah: Comme le berger n'arrache de la gueule du lion que deux membres ou le cartilage de

κυκλόθεν ἡ γῆ σου ἐρημωθήσεται, *Tyr et ton pays sera tout à l'entour dévasté.* Mais ce verset est évidemment dirigé contre Samarie, soit qu'on l'entende de la métropole seulement, soit qu'on l'entende de tout le pays, ce qui est invraisemblable.

12. כה אמר *ainsi a dit.* Les interprètes sont peu d'accord entre eux dans l'interprétation de ce verset. Il y a évidemment là une comparaison. נצל dans la première comme dans la seconde partie du verset, signifie *arracher*, avec la différence que יציל signifie *sauver* en l'arrachant à la gueule du lion, et ינצלו *arracher au péril.* בדל אזן ne se trouve qu'ici, et a le sens de תנוך אזן *le cartilage de l'oreille*, Exode, 29, 20. Nous trouvons plausible l'opinion qui prend ובדמשק ערש pour בערש דמשק *un lit de Damas*, d'étoffe fabriquée à Damas. Le sens de ce verset est: De même que le pasteur n'a pu saisir que les pieds ou l'oreille de l'animal, de même ceux d'Israel qui pourront être délivrés, seront tirés par le coin de leur lit et par l'étoffe de soie (le damas) qui garnit leur couchette. Il se rencontre dans la Bible une foule d'expressions, de manières de parler qui étaient facilement entendues au temps où ces livres furent écrits, et qui sont devenues des énigmes pour nous; on peut, néanmoins, au moyen du

Digitized by Google

עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים : 8 אַרְיֵה שָׁאָג מִי לֹא יִירָא אֲדֹנָי
יְהוִה דִּבֶּר מִי לֹא יִנָּבֵא : 9 הַשְׁמִיעוּ עַל־אַרְמְנוֹת
בְּאַשְׁדּוֹד וְעַל־אַרְמְנוֹת בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם וְאִמְרוּ הֵאָסְפוּ עַל־
הָרֵי שֹׁמְרוֹן וּרְאוּ מְהוּמֹת רַבּוֹת בְּתוֹכָהּ וַעֲשֻׁקִים בְּקִרְבָּהּ:
10 וְלֹא־יָדְעוּ עֲשׂוֹת־נְכֹחָה נְאֻם־יְהוָה אֹצְרִים חָמָס וָשֹׁד
בְּאַרְמְנוֹתֵיהֶם : 11 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה צַר וּסְבִיב
הָאָרֶץ וְהוֹרִיד מִמֵּךְ עֻזֵּךְ וְנָבְזּוּ אַרְמְנוֹתָיִךְ : 12 כֹּה אָמַר
יְהוָה כַּאֲשֶׁר יַצִּיל הָרֹעֶה מִפִּי הָאַרְיֵה שְׁתֵּי כְרָעַיִם אוֹ

8. אריה שאג *le lion a rugi, etc.*; voy. chapitre 1, verset 2; 3, 4. Kim'hi dit : « Comment leur avez-vous commandé de ne point prophétiser? est-ce que le rugissement (le rugir) du lion n'épouvante pas celui qui l'entend? Comment le prophète n'a-t-il point de frayeur et ne tremble-t-il pas à ma voix? Comment peut-il subsister celui qui n'a point accompli les choses que je lui ai données? מי לא ינבא *qui ne prophétisera pas*? Chaldéen : מן לא יקבל נבואתא *qui n'acceptera pas la prophétie?* qui ne se chargera pas de la mission de prophète?

9. השמיעו אל ארמנות באשדוד *faites entendre dans les palais d'Asdod.* ארמנות voyez 1, 4, 7, 10, 12; 2, 5. אשדוד *Aschdod* était une ville des Philistins (chap. 1, 8). Les Septante ἀπαγγείλατε χώραις ἐν Ασσυρίοις, καὶ ἐπὶ τὰς χώρας τῆς Αἰγύπτου, *annoncez* (ceci) *aux régions des Assyriens et dans les contrées de l'Égypte.* Il est probable qu'ils ont lu ארצות אשור. Rosenmüller pense que cela se rapporte aux troubles intérieurs occasionnés par la dureté des riches envers les pauvres.

10. ולא ידעו עשות נכחה *car ils n'ont point su faire ce qui est juste.* נכחה signifie au propre ce qui est directement *devant les yeux*; d'où ce qui *est direct*, ce qui *est droit*, ce qui *est juste* (voy. II Samuel, 15, 3). De la même racine vient נכח, dont les grammairiens hébreux se servent pour désigner la seconde personne verbale : נכח *le vis-à-vis* du parlant. האוצרים *ceux qui thésaurisent* la violence et la dévastation dans leurs palais. Il s'agit des richesses amassées par des violences sur les malheureux dont ils ont renversé la fortune, et qu'ils ont réduits à la plus affreuse indigence.

11. צר est mis là pour *ennemi*, celui qui assiége, sous-entendu יבא *l'ennemi viendra* à l'entour du pays. Kim'hi dit : הצר יבוא וכביב הארץ יחנה שלא יהיה לכם מנוס ממנו *l'ennemi viendra et campera autour du pays, de manière que vous n'aurez pas de refuge contre lui.* Les Septante ont lu צר, Τύρε;

Digitized by Google

famille que je fais monter du pays d'Égypte, savoir :

2. Vous seuls, je vous ai choisis parmi toutes les familles de la terre; c'est pourquoi je visiterai en vous toutes vos iniquités.

3. Deux (hommes) marchent-ils ensemble sans s'être concertés?

4. Le lion rugit-il dans la forêt, s'il n'a pas de proie? le lionceau fait-il retentir sa voix (du fond) de sa tanière, s'il n'a rien pris?

5. L'oiseau tombe-t-il dans le filet étendu par terre, s'il n'y a pas de piége? enlève-t-on le filet de la terre, si l'on n'a rien pris?

6. Sonne-t-on du schophar dans une ville sans que le peuple soit dans l'épouvante? une calamité sera-t-elle dans une ville sans que Iehovah l'ait occasionnée?

7. Car Iehovah le Seigneur ne fait rien dont il n'ait ré-

autres de l'oiseleur. Les Septante *εἰ πεσεῖται ὄρνεον ἐπὶ τῆς γῆς ἄνευ ἰξευτοῦ*, *l'oiseau tombera-t-il sur la terre sans l'oiseleur.* ומוקש אין לה *et sans celui qui tend* (le filet) *à lui.* צפור est de commun genre. מוקש *piége*, est un nom formé de מוקש participe Hiphil de יקש; il diffère peu de פח; c'est une élégance.

6. אם יתקע שופר *Le schophar* (cor) *est-il sonné*, etc. Les Septante ont *εἰ φωνήσει*, comme s'il y avait יִתָּקַע, au Kal. Le sens est que les prophètes, semblables à des sentinelles vigilantes, avertissent le peuple de ses fautes, et des châtiments dont il est menacé s'il ne s'amende pas bientôt. אם תהיה רעה *y aura-t-il quelque mal*, etc. Il ne faut pas entendre que Dieu soit auteur du mal; le mal qui arrive au méchant est un effet de la justice divine et celui d'une volonté malveillante; voy. Jérémie, 18, 8; c'est dans ce sens seulement qu'il faut entendre qu'aucun mal n'arrive sans l'ordre de Dieu.

7. כי לא יעשה *car il ne fera pas.* Les Sept. ont *διότι οὐ μὴ ποιήσῃ κύριος ὁ θεὸς πρᾶγμα, ἐαν μὴ ἀποκαλύψῃ παιδείαν πρὸς τοὺς δούλους αὐτοῦ τοὺς προφήτας*, *parce que le Seigneur Dieu ne fait jamais une chose* (un acte de justice) *qu'il n'ait déclaré* (révélé) *le châtiment à ses serviteurs les prophètes*, ils ont lu יסור.

Digitized by Google

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַל כָּל־הַמִּשְׁפָּחָה אֲשֶׁר הֶעֱלִיתִי מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
לֵאמֹר׃ 2 רַק אֶתְכֶם יָדַעְתִּי מִכֹּל מִשְׁפְּחוֹת הָאֲדָמָה
עַל־כֵּן אֶפְקֹד עֲלֵיכֶם אֶת כָּל־עֲוֹנֹתֵיכֶם׃ 3 הֲיֵלְכוּ שְׁנַיִם
יַחְדָּו בִּלְתִּי אִם־נוֹעָדוּ׃ 4 הֲיִשְׁאַג אַרְיֵה בַּיַּעַר וְטֶרֶף
אֵין לוֹ הֲיִתֵּן כְּפִיר קוֹלוֹ מִמְּעֹנָתוֹ בִּלְתִּי אִם־לָכָד׃
5 הֲתִפֹּל צִפּוֹר עַל־פַּח הָאָרֶץ וּמוֹקֵשׁ אֵין לָהּ הֲיַעֲלֶה־
פַּח מִן־הָאֲדָמָה וְלָכוֹד לֹא יִלְכֹּד׃ 6 אִם־יִתָּקַע שׁוֹפָר
בָּעִיר וְעָם לֹא יֶחֱרָדוּ אִם־תִּהְיֶה רָעָה בְּעִיר וַיהוָה לֹא עָשָׂה׃
7 כִּי לֹא יַעֲשֶׂה אֲדֹנָי יֱהוִה דָּבָר כִּי אִם־גָּלָה סוֹדוֹ אֶל־

2. רק אתכם ידעתי *vous seulement j'ai connu*. Le verbe ידע signifie là : *j'ai choisi*, comme incontestablement Jérémie, 1, 5, בטרם אצורך בבטן ידעתיך *avant que je t'eusse formé dans le sein* (de ta mère) *je t'ai connu*. משפחות האדמה *d'entre toutes les familles de la terre ;* je vous ai choisis comme mon peuple de prédilection ; voy. Deutér. 14, 2, להיות לו לעם סגלה מכל העמים *pour lui être un peuple précieux parmi tous les peuples qui sont sur la surface de la terre.* אפקד עליכם את כל עונתיכם *je visiterai,* parce qu'ils ont vu et qu'ils connaissent tous mes signes et tous mes miracles, et que j'ai été bienfaisant pour eux ; c'est pourquoi j'ai décrété que je visiterai (je vengerai) sur eux leurs iniquités : « car le roi est plus irrité contre les serviteurs qui se tiennent près de lui (les dignitaires) qui transgressent ses ordres, que contre les autres qui sont éloignés de lui (les simples serviteurs). » כי המלך יכעום על עבדיו העומדים לפניו אם יעברו מצותיו יותר ממה שיכעים על אחרים הרחוקים ממנו (Kim'hi).

3. הילכו שנים *deux hommes marcheront-ils*, etc. Ce verset est une interrogation à l'instar de l'enthymème. Le sens paraît être celui-ci : Rien n'arrive sans intention et sans cause, les prophètes ne disent que ce que Dieu leur a inspiré. Et le prophète développe cette idée dans une suite de sentences paraboliques qu'il n'explique pas, mais dont l'application se trouve aux versets 7 et 8.

4. הישאג אריה *le lion rugira-t-il*, etc. Le lion ne rugit pas pour rien, et Iehovah ne s'irrite pas en vain. Quand le lion aperçoit sa proie, il rugit pour effrayer son ennemi et l'empêcher de fuir (Bochart). כפיר *le lionceau*, répétition dans une autre expression.

5. התפול צפור על פח הארץ *l'oiseau tomberait-il*, etc. Plusieurs interprètes ont hésité sur la signification de פח : les uns l'ont entendu du *filet* (lacet), les

Digitized by Google

prophètes vous avez dit, savoir: Ne prophétisez pas.

13. Voilà que je vais peser sur vous comme pèse le chariot chargé de gerbes.

14. La fuite manquera au rapide (coureur); le robuste n'usera pas de sa force, et le vaillant ne sauvera pas sa vie;

15. Celui qui manie l'arc ne résistera pas; l'homme aux pieds légers ne se sauvera pas, et le cavalier ne sauvera pas sa vie;

16. Le plus hardi entre les hommes vaillants fuira nu en ce jour, dit Iehovah.

Ch. III. 1. Enfants d'Israel, écoutez cette parole que Iehovah a proférée: Contre vous, contre toute la

16. ואמץ לבו בגבורים *et le fortifiant son cœur parmi les vaillants*. Les Sept. qui ont lu מצא au lieu de אמץ ont traduit: καὶ εὑρήσει (futur de εὑρίσκω) τὴν καρδίαν αὐτοῦ ἐν δυναστείαις, *et le fort ne trouve pas son cœur dans les dominations* (ou par synecdoque, *parmi les dominateurs*). ערום ינוס ביום ההוא *fuira dans ce jour nu*, désarmé, comme dit le Chaldéen ערטילא דלא זין *nu sans armes*. Ainsi le prophète est nu quand il n'a pas son manteau; voy. I Sam. 19, 24.

Ch. III. 1. שמעו את הדבר *écoutez la parole*. Cette apostrophe, comme le remarque Rosenmüller, a quelque chose d'imposant qui prépare l'esprit à de grandes menaces. בני ישראל *ô enfants d'Israel*. Les Septante οἶκος Ἰσραήλ, comme s'ils avaient lu בית ישראל, cela est ainsi dans plusieurs exemplaires indiqués par Kennicott et de Rossi. על כל המשפחה *contre toute la famille*, etc. Ceci s'adresse évidemment au royaume de Juda comme au royaume d'Israel, qui ne formaient dans l'origine qu'une même famille. Kim'hi dit: הגוי כולו נקרא משפחה וכן ואם משפחת מצרים לא תעלה « Chaque *goi* (nation), est appelé משפחה, ainsi (Zacharie, 14, 18): *Si la famille d'Égypte n'y monte point.* »

Digitized by Google

הַנְּבִיאִים צִוִּיתֶם לֵאמֹר לֹא תִנָּבְאוּ׃ 13 הִנֵּה אָנֹכִי מֵעִיק
תַּחְתֵּיכֶם כַּאֲשֶׁר תָּעִיק הָעֲגָלָה הַמְלֵאָה לָהּ עָמִיר׃
14 וְאָבַד מָנוֹס מִקָּל וְחָזָק לֹא־יְאַמֵּץ כֹּחוֹ וְגִבּוֹר לֹא־יְמַלֵּט
נַפְשׁוֹ׃ 15 וְתֹפֵשׂ הַקֶּשֶׁת לֹא יַעֲמֹד וְקַל בְּרַגְלָיו לֹא יְמַלֵּט
וְרֹכֵב הַסּוּס לֹא יְמַלֵּט נַפְשׁוֹ׃ 16 וְאַמִּיץ לִבּוֹ בַּגִּבּוֹרִים
עָרוֹם יָנוּס בַּיּוֹם־הַהוּא נְאֻם־יְהוָה׃

ג

1 שִׁמְעוּ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה עֲלֵיכֶם

13. הנה *voici*. Particule d'admonition et de commisération; Isaïe, 3 et *passim*. אנכי מעיק תחתיכם *je presserai sous vous*, c'est-à-dire le lieu que vous habitez. Chaldéen : הא אנא מיתי עליכון עקא ומעיק לכון באתרכון *voici, j'amènerai une tribulation qui vous pressera dans votre lieu.* כאשר תעיק, à la lettre et en construction : *comme la charrette* (le chariot) *pleine foule la gerbe.* Les commentateurs ont fait beaucoup d'efforts pour expliquer cette partie du verset, et en effet les mots תחתיכם et לה sont difficiles. תחתיכם *sous vous*, comme Exode, 16, 29. לה paraît être un pléonasme, l'abondance *à elle*, c'est-à-dire bien chargée. Voici ce que dit Hérodote : « Les anciens Égyptiens faisaient fouler le blé par des pourceaux (traduction de Larcher, liv. II, § XIV et la note 43 du même volume); dans tout l'Orient on faisait servir les bœufs à cet usage; d'autres méthodes étaient usitées en d'autres lieux..... Les Égyptiens se servent actuellement d'une machine traînée par deux bœufs, dans laquelle un homme qui les conduit est à genoux, tandis qu'un autre homme tire la paille, etc. » « Quand la moisson est faite, dit l'évêque d'Ossory, on étend sur terre les gerbes, et un bœuf traîne dessus une machine, qui, de même que le bœuf, contribue à faire sortir le grain, etc. » עמיר *gerbe*, de עמר *tenir ensemble.*

14. אבד מנוס מקל *et elle sera perdue l'action de fuir du léger.* Les Septante καὶ ἀπολεῖται φυγὴ ἐκ ὀρομέως, *et la fuite du coureur sera perdue*, c'est-à-dire vous ne pourrez pas vous sauver, même par la plus grande promptitude.

15. ותפש הקשת *et le maniant l'arc* ne résistera pas, manque dans quelques versions, citées par Kennicott et de Rossi.

Digitized by Google

afin de profaner mon saint nom.

8. Ils s'étendent sur les vêtements mis en gage auprès de chaque autel, boivent dans la maison de leurs dieux le vin des gens pressurés.

9. Et moi je détruis devant eux l'Amoréen, dont la hauteur était celle des cèdres, et dont la force est celle des arbres; j'ai détruit son fruit en haut et ses racines en bas.

10. Moi qui vous ai fait monter du pays d'Égypte, (qui vous ai conduits quarante ans dans le désert) pour vous mettre en possession du pays de l'Amoréen;

11. J'ai suscité d'entre vos enfants des prophètes, et d'entre vos jeunes gens des naziréens. N'est-ce pas cela, ô enfants d'Israel? dit Iehovah.

12. Vous avez fait boire du vin aux naziréens, et aux

Bible, et qui indique la position du pays d'où l'on partait. Aller à l'occident ou au nord, c'était descendre; aller à l'orient ou au sud, c'était monter : or, les Israélites montèrent, en effet, lorsqu'ils quittèrent l'Égypte. לרשת *pour posséder*, se rapporte à העליתי *j'ai fait monter*.

11. לנזרים *pour être naziréens*. Chaldéen לכולפי *docteurs*, parce qu'ils étaient éloignés des délices du monde pour vaquer plus librement aux choses divines; voy. Nombres, ch. 6. האף אין זאת *n'est-ce pas ainsi?* ce que je dis n'est-il pas conforme à la vérité?

12. והשקו *et vous avez fait boire*. On ne peut assurer que cela signifie vous avez fait boire *par contrainte* ou *par surprise*. Cependant comme les *naziréens* étaient des hommes sages, il est présumable qu'il s'agit d'une contrainte et non d'une surprise. La même conclusion convient à : *vous avez dit aux prophètes : ne prophétisez plus;* toutefois le Chaldéen admet une surprise : ואטעיתון מולפיכון בחמרא *vous avez induit en erreur vos docteurs par le vin.*

Digitized by Google

לְמַעַן חִלֵּל אֶת־שֵׁם קָדְשִׁי׃ 8 וְעַל־בְּגָדִים חֲבֻלִים יַטּוּ
אֵצֶל כָּל־מִזְבֵּחַ וְיֵין עֲנוּשִׁים יִשְׁתּוּ בֵּית אֱלֹהֵיהֶם׃ 9 וְאָנֹכִי
הִשְׁמַדְתִּי אֶת־הָאֱמֹרִי מִפְּנֵיהֶם אֲשֶׁר כְּגֹבַהּ אֲרָזִים גָּבְהוֹ
וְחָסֹן הוּא כָּאַלוֹנִים וָאַשְׁמִיד פִּרְיוֹ מִמַּעַל וְשָׁרָשָׁיו מִתָּחַת׃
10 וְאָנֹכִי הֶעֱלֵיתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וָאוֹלֵךְ אֶתְכֶם
בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה לָרֶשֶׁת אֶת־אֶרֶץ הָאֱמֹרִי׃ 11 וָאָקִים
מִבְּנֵיכֶם לִנְבִיאִים וּמִבַּחוּרֵיכֶם לִנְזִרִים הַאַף אֵין־זֹאת בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל נְאֻם־יְהוָה׃ 12 וַתַּשְׁקוּ אֶת־הַנְּזִרִים יָיִן וְעַל־

tête des pauvres. ואיש ואביו ילכו אל הנערה *et le fils de* quelqu'un) *et son père s'en vont vers la même jeune fille,* etc.; débauche effroyable. הנערה avec le ה déterminatif désigne peut-être quelque idolâtrie, comme Lévitique, 18.

8. ועל בגדים חבולים *et sur les vêtements reçus en gage* ils s'étendent. Quelques interprètes pensent qu'il faut traduire *sur leurs lits,* car בגד comme שלמה ne s'applique pas exclusivement à l'habillement. Certes, on peut justifier cette interprétation par ces paroles : « Si tu prends en gage le vêtement (שלמה) de ton prochain, dès le soleil couchant il faut le lui rendre, car c'est sa seule couverture, c'est le vêtement pour couvrir son corps; où coucherait-il? » (Exode, 22, 25, 26, et nos notes sur cet endroit). אצל כל מזבה *auprès de chaque autel.* Les païens, dit Justi, aimaient à s'endormir près des autels des idoles, et regardaient comme inspiration divine les songes qu'ils avaient là. ויין ענושים *le vin acquis* par l'argent *extorqué* (ענש). בית אלהיהם *dans la maison de leurs dieux.* Chez les Grecs, dit le même commentateur, il n'était pas rare de voir des gens choisir le temple d'Esculape pour se livrer au repos, et cela par motif de santé.

9. את האמורי *l'Amoréen* est mis là pour tous les *Kenânéens;* voy. Gen. 15, 16; Deutér. 1, 20. Ici le prophète reproche aux Israélites leur ingratitude. אשר כגבה ארזים גבהו *dont la hauteur était comme la hauteur des cèdres.* On lit une semblable hyperbole, Nombres 13, 33. ואשמיד פריו *et j'ai détruit son fruit* et ses racines; expression figurée, pour dire *tout a péri,* les pères et les enfants.

10. אנכי העליתי *je vous ai fait monter;* locution très-fréquente dans la

ferai mourir tous ses princes avec lui, dit Iehovah.

4. Ainsi dit Iehovah : Pour trois péchés de Iehouda, et pour le quatrième je ne retiendrai pas le châtiment, parce qu'ils ont rejeté la doctrine de Iehovah, qu'ils n'ont pas gardé ses statuts; leurs dieux mensongers, ceux que leurs pères ont suivis, les ont induits dans l'erreur.

5. J'enverrai le feu dans Iehouda, et il dévorera les palais de Ierouschalaïme.

6. Ainsi dit Iehovah : Pour trois péchés d'Israel, et pour le quatrième je ne retiendrai pas le châtiment, parce qu'ils ont vendu le juste pour de l'argent et le pauvre pour une (vile) chaussure.

7. Ils sont avides de la poussière de la terre qui est sur la tête des misérables, et inclinent le droit des humbles; l'homme va avec son père vers la (même) jeune fille,

le juste. Les mots n'offrent point de difficulté; quant au sens, selon Kim'hi, צדיק étant pris collectivement, le reproche s'adresse à ceux qui vendent la justice; qui favorisent le riche ou le puissant aux dépens du pauvre, et violent le précepte exprimé au Deutér. 16, 19. Raschi l'entend de même, il dit : Les juges *vendent l'innocent* en justice *pour l'argent* corrupteur que donne son adversaire. ואביון בעבור נעלים *et l'indigent pour une paire de chaussures,* pour un objet de peu de valeur; voy. Joël, 4, 3.

7. השואפים *ceux qui respirent* ou aspirent, comme Jérémie, 2, 24; qui font tous les efforts pour s'approprier ce qu'ils désirent. Nous avons suivi la traduction allemande de Zunz. ודרך ענוים יבוי *qui inclinent la voie des humbles,* voie pour droit; Exode, 18, 20. Septante τὰ πατοῦντα ἐπὶ τὸν χοῦν τῆς γῆς, καὶ ἐκονδύλιζον εἰς κεφαλὰς πτωχῶν, *ceux qui foulent sur la poussière de la terre et qui frappent sur la tête des pauvres.* Selon Drusius, cité par Rosenmüller, l'interprète grec rapporte le mot πατοῦντα à נעלים du verset précédent; nous n'osons pas admettre cette construction; nous admettrions plutôt le sens figuré : *ceux qui marchent sur la terre avec orgueil et qui frappent sans pitié sur la*

Digitized by Google

מִקִּרְבָּהּ וְכָל־שָׂרֶיהָ אַהֲרֹג עִמּוֹ אָמַר יְהוָה׃ 4 כֹּה אָמַר יְהוָה עַל־שְׁלֹשָׁה פִּשְׁעֵי יְהוּדָה וְעַל־אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ עַל־מָאֲסָם אֶת־תּוֹרַת יְהוָה וְחֻקָּיו לֹא שָׁמָרוּ וַיַּתְעוּם כְּזִבֵּיהֶם אֲשֶׁר־הָלְכוּ אֲבוֹתָם אַחֲרֵיהֶם׃ 5 וְשִׁלַּחְתִּי אֵשׁ בִּיהוּדָה וְאָכְלָה אַרְמְנוֹת יְרוּשָׁלִָם׃ 6 כֹּה אָמַר יְהוָה עַל־שְׁלֹשָׁה פִּשְׁעֵי יִשְׂרָאֵל וְעַל־אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ עַל־מְכָרָם בַּכֶּסֶף צַדִּיק וְאֶבְיוֹן בַּעֲבוּר נַעֲלָיִם׃ 7 הַשֹּׁאֲפִים עַל־עֲפַר־אֶרֶץ בְּרֹאשׁ דַּלִּים וְדֶרֶךְ עֲנָוִים יַטּוּ וְאִישׁ וְאָבִיו יֵלְכוּ אֶל־הַנַּעֲרָה

parce qu'il y avait à Carthage des magistrats qu'on appelait *suffètes*, lesquels étaient à peu près ce qu'étaient les consuls à Rome. Quoi qu'il en soit, le mot est fréquent dans la Bible : on en fait le titre d'un livre שופטים, que les Septante ont rendu par Κριταί. Il y a deux manières d'entendre ce mot dans le verset qui nous occupe : ou il est pris collectivement, et signifie tous ceux qui étaient chargés de rendre la justice dans le pays de Moab, ou il désigne le roi, qui, comme tous les rois, réunissait en lui au pouvoir de gouverner celui de rendre la justice. מקרבה *du milieu d'elle*. Le pronom ה se rapporte à ארץ *la terre*, le pays ; nom de commun genre, mais qu'on emploie le plus souvent comme féminin. שריה *les princes*, les grands d'elle. Même remarque quant au pronom *elle*. עמו *avec lui* ; cela se rapporte à שופט de quelque manière qu'on l'entende.

4. על מאסם את תורת יהוה Le prophète s'adresse là au royaume de Iehouda en particulier, dont Jérusalem était la métropole, afin que les Israélites, contre lesquels il prophétisait principalement, ne puissent objecter qu'il n'était sévère qu'envers eux. Quant au reproche qu'il leur fait d'avoir abandonné la loi de Dieu, d'avoir négligé ses ordonnances, la Bible fournit un grand nombre de passages où se trouvent les mêmes reproches, nous n'indiquerons ici que II Rois, ch. 17, et Isaïe, 5, 24. תורת יהוה Saadia dit que ces mots *doctrine de Iehovah* désignent les préceptes positifs מצות שבציעות, et חקיו *ses statuts*, les préceptes commandés par l'intelligence מצות שכליות — כזביהם ויתעום *leurs mensonges les ont fait errer*. Style biblique, les idoles sont toujours désignées par les mots *vanité*, *mensonges*. La traduction libre serait : *le culte des idoles qu'ont suivi leurs pères les a séduits*.

5. ושלחתי אש ביהודה *et j'enverrai le feu en Iehouda*. Conférez ce verset avec Hoschéa, ch. 8, 14.

6. על מכרם בכסף צדיק *à cause de leur action de vendre pour de l'argent*

Digitized by Google

d'Ammon, et pour le quatrième je ne retiendrai pas le châtiment: pour avoir pénétré dans les montagnes de Guilead, afin d'étendre leur limite,

14. J'allumerai un feu dans les murs de Rabba, et il dévorera ses palais, dans le tumulte au jour du combat, dans le tourbillon au jour de la tempête.

15. Leur roi ira dans la captivité, lui et ses princes ensemble, dit Iehovah.

CH. II. 1. Ainsi dit Iehovah: Pour trois péchés de Moab, et pour le quatrième je ne retiendrai pas le châtiment: parce qu'il a brûlé (et réduit) en cendre les ossements du roi d'Édome,

2. J'enverrai le feu dans Moab, et il dévorera les palais des villes; Moab périra au milieu du tumulte, parmi les cris de guerre et le son du schophar.

3. J'exterminerai le schophet du milieu de lui, et je

eut une grande indignation contre Israel; ils se retirèrent de lui et s'en retournèrent au pays.» Ou il faut entendre que le roi de Moab prit le fils du roi d'Édom qu'il sacrifia, et non son propre fils. Cette interprétation, quelque plausible qu'elle soit, n'est pourtant encore qu'une conjecture pour nous.

2. ארמנות הקריות *les palais des villes.* הקריות est évidemment le pluriel de קריה *ville.* Les Septante ont traduit καὶ καταφάγεται τὰ θεμέλια τῶν πόλεων αὐτῆς, *et il dévorera les fondements de leurs villes* (d'eux, les Moabites). Saint Jérôme: *et mittam ignem in Moab, et devorabit œdes* CARIOTH, pensant qu'il s'agit d'une ville de ce nom. Kim'hi dit aussi: הקריות שם עיר בערי מואב *Hakkeriioth est le nom d'une ville d'entre les villes de Moab.* Mais quand il s'agit d'une prédiction dont le sens est général, quand les paroles du texte sont claires, pourquoi aller chercher des choses singulières? comment restreindre à une ville peu connue ce qui s'adresse évidemment à toutes celles du royaume? Voy. Jérém. 48, 41.

3. שופט *celui qui juge.* On croit que ce mot vient de la langue punique,

Digitized by Google

עַמּוֹן וְעַל־אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ עַל־בְּקָעָם דָּרוֹת הַגִּלְעָד
לְמַעַן הַרְחִיב אֶת־גְּבוּלָם : 14 וְהִצַּתִּי אֵשׁ בְּחוֹמַת רַבָּה
וְאָכְלָה אַרְמְנוֹתֶיהָ בְּתְרוּעָה בְּיוֹם מִלְחָמָה בְּסַעַר בְּיוֹם סוּפָה :
15 וְהָלַךְ מַלְכָּם בַּגּוֹלָה הוּא וְשָׂרָיו יַחְדָּו אָמַר יְהוָה :

ב

1 כֹּה אָמַר יְהוָה עַל־שְׁלֹשָׁה פִּשְׁעֵי מוֹאָב וְעַל־אַרְבָּעָה
לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ עַל־שָׂרְפּוֹ עַצְמוֹת מֶלֶךְ־אֱדוֹם לַשִּׂיד :
2 וְשִׁלַּחְתִּי־אֵשׁ בְּמוֹאָב וְאָכְלָה אַרְמְנוֹת הַקְּרִיּוֹת וּמֵת
בְּשָׁאוֹן מוֹאָב בִּתְרוּעָה בְּקוֹל שׁוֹפָר : 3 וְהִכְרַתִּי שׁוֹפֵט

par là leurs frontières ; qu'ils resserrèrent ainsi les limites de Guilead, et que le rétrécissement de Guilead fut une grande iniquité. Il dit ensuite que l'on peut aussi sous-entendre avant הרות le mot נשים *femmes* enceintes que les ennemis éventraient; voy. II Rois , 8, 12.

14. בחומת רבה *dans les murs de Rabba*; voy. II Sam. 12, 26. Cette ville était la capitale des Ammonites; elle fut surnommée Philadelphie par un roi d'Égypte : Ῥαββὼθ δὲ καλεῖ πᾶν τὴν μητρόπολιν (Théodoret , cité par Rosenmüller). Elle était située près d'un petit torrent appelé *torrent de Jacob*, qui se jette dans le lac de Génézaret.

15. והלך מלכם בגולה *et leur roi ira en captivité*, etc. Quelques interprètes pensent qu'il faut entendre par מלכם l'idole Milcom et non *leur roi*, mais la suite du verset fait voir qu'il s'agit bien du roi et non de l'idole. Les Septante ont ajouté οἱ ἱερεῖς αὐτῶν, *leurs sacerdotes*.

CH. II. 1. על שרפו עצמות מלך אדום לשיד *à cause de ce qu'il a réduit en chaux par la combustion les ossements du roi d'Edom.* שיד voy. Deutér. 27, 2, 4. Les commentateurs ont fait bien des conjectures sur ces paroles sans pouvoir en donner une explication satisfaisante. Les uns veulent que le roi de Moab ait tiré les os du roi d'Édom du sépulcre pour les brûler, parce que sa rage n'était point apaisée, même après la mort de ce roi; mais cela n'est justifié par aucun passage de l'histoire, aussi Maurer trouve-t-il cette idée ridicule. D'autres rapportent ces paroles à ce qu'on lit II Rois, 3, 26 et 27 : « Le roi de Moab, voyant que le combat était trop fort pour lui, prit avec lui sept cents hommes pour pénétrer vers le roi d'Édom, mais ils ne le purent : alors il prit son fils aîné, qui devait régner après lui, et l'offrit en holocauste sur la muraille, et il y

Digitized by Google

7. J'enverrai le feu contre les murs d'Aza, et il dévorera ses palais.

8. J'exterminerai les habitants d'Aschdod avec le prince d'Aschkalone; je ferai passer ma main sur Ekrone, et les restes des Pelischtime (Philistins) seront détruits, dit Iehovah.

9. Ainsi dit Iehovah : Pour trois crimes de Tsor (Tyr), et pour le quatrième je ne retiendrai pas (le châtiment): pour avoir livré à Édome toute une déportation et ne s'être pas rappelé l'alliance des frères,

10. J'enverrai le feu contre les murs de Tsor (Tyr), et il dévorera ses palais.

11. Ainsi dit Iehovah : Pour trois crimes d'Édome, et pour le quatrième je ne retiendrai pas le châtiment : parce qu'il a poursuivi son frère par le glaive, il a violé en lui la miséricorde, sa colère se déchaîne toujours, et sa fureur se conserve perpétuellement,

12. J'enverrai le feu dans Thémane, et il dévorera les palais de Botsra.

13. Ainsi dit Iehovah : Pour trois crimes des fils

12. בתימן *en Théman.* C'est une région de l'Idumée située au midi, comme l'indique son nom, car en arabe אלתימין signifie *auster, meridies* (racine ימן). Pluche croyait qu'il avait existé autrefois en Théman, ville principale d'une province de ce nom, une école de sagesse. L'un des interlocuteurs de Job était de cette ville ויען אליפז התימני ויאמר וגו׳ *alors Eliphaz le Theimanite prit la parole et dit,* etc. (Job. 4, 1).

13. על בקעם הרות הגלעד למען הרחיב את גבולם *à cause de leur action de fendre,* etc. הרות féminin pluriel de הר comme הרים Kim'hi remarque que les enfants d'Ammone étant voisins du pays de Guiléad, ouvrirent (ויבקעים) les montagnes (ההרים) qui servaient de limites à la terre de Guilead, pour élargir

Digitized by Google

7 וְשִׁלַּחְתִּי אֵשׁ בְּחוֹמַת עַזָּה וְאָכְלָה אַרְמְנוֹתֶיהָ :
8 וְהִכְרַתִּי יוֹשֵׁב מֵאַשְׁדּוֹד וְתֹמֵךְ שֵׁבֶט מֵאַשְׁקְלוֹן וַהֲשִׁבוֹתִי
יָדִי עַל־עֶקְרוֹן וְאָבְדוּ שְׁאֵרִית פְּלִשְׁתִּים אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִֹה :
9 כֹּה אָמַר יְהוָֹה עַל־שְׁלֹשָׁה פִּשְׁעֵי־צֹר וְעַל־אַרְבָּעָה לֹא
אֲשִׁיבֶנּוּ עַל־הַסְגִּירָם גָּלוּת שְׁלֵמָה לֶאֱדוֹם וְלֹא זָכְרוּ בְּרִית
אַחִים : 10 וְשִׁלַּחְתִּי אֵשׁ בְּחוֹמַת צֹר וְאָכְלָה אַרְמְנוֹתֶיהָ :
11 כֹּה אָמַר יְהוָֹה עַל־שְׁלֹשָׁה פִּשְׁעֵי אֱדוֹם וְעַל־אַרְבָּעָה לֹא
אֲשִׁיבֶנּוּ עַל־רָדְפּוֹ בַחֶרֶב אָחִיו וְשִׁחֵת רַחֲמָיו וַיִּטְרֹף לָעַד אַפּוֹ
וְעֶבְרָתוֹ שָׁמְרָה נֶצַח : 12 וְשִׁלַּחְתִּי אֵשׁ בְּתֵימָן וְאָכְלָה
אַרְמְנוֹת בָּצְרָה : 13 כֹּה אָמַר יְהוָֹה עַל־שְׁלֹשָׁה פִּשְׁעֵי בְנֵי־

7. עזה *Aza* (Gaza). Cette ville fut détruite par Alexandre (Strabon, cité par Rosenmüller) et restaurée dans la suite. Il faut remarquer qu'au verset 6, *Aza* est mis par synecdoque pour toutes les villes des Philistins, et que le prophète parle ensuite distributivement de ces mêmes villes (versets 7, 8), en omettant pourtant *Gath*, que David avait conquise, I Chron. 18, 1, ainsi que le dit Kim'hi : ולא זכר גת כי למלכי יהודה היתה כבוו שכתוב .

9. גלות שלמה *une déportation entière*, c'est-à-dire une déportation à laquelle nul n'a échappé. Tel est le sentiment de Raschi (verset 7), lequel paraît raisonnable ; mais les Septante ayant interprété le mot שלמה par le nom de Salomon, ont mis αἰχμαλωσίαν τοῦ Σαλωμών, *captivité de Salomon*, ce qui a fourni matière à divers commentaires. ברית אחים *l'alliance des frères*, qui existait entre 'Hiram et Salomon ; voy. I Rois, 5, 26.

11. על רדפו *parce qu'il a poursuivi ;* c'est une allusion à ce qui est dit Nomb. 20, 18. שחת רחמיו *il a détruit sa miséricorde ;* cet amour que l'homme a pour son frère. Justi dit qu'on peut aussi prendre ce mot comme venant de רחם *uterus*. C'est cette vengeance barbare des anciens peuples à éventrer les femmes enceintes. ויבורף לעד אפו *sa colère saisit toujours*. Kim'hi parle de commentateurs qui proposent d'ajouter un ב avant אפו *dans sa colère*. Ce verset met à nu l'animosité qui n'a cessé d'exister entre Israel et Edom, depuis Jacob et Esaü, et pourtant ces deux peuples sont sortis d'une même souche vénérée dans tout l'Orient ; les uns et les autres sont enfants d'Abraham ! On pourrait faire de tristes comparaisons, mais nous nous sommes interdit toute espèce de remarques ayant l'air d'une agression.

Digitized by Google

rouschalaïme il fait entendre sa voix; les cabanes des bergers sont dans le deuil, et le sommet du Carmel est desséché.

3. Ainsi dit Iehovah : Dameschek (Damas) pour trois crimes, et pour le quatrième je ne retiendrai pas le châtiment, parce qu'ils ont foulé Guilead avec des crochets de fer.

4. J'enverrai le feu dans la maison de 'Hazaël, et il consumera les palais des fils de Hadad.

5. Je briserai la barre de Dameschek; j'exterminerai les habitants de Bikath-Aven, et de Beth-Éden celui qui tient le sceptre, et le peuple d'Arame sera transporté à Kir. Iehovah a prononcé.

6. Ainsi dit Iehovah : Pour trois crimes d'Aza, et pour le quatrième je ne retiendrai pas le châtiment: parce qu'ils ont déporté la déportation entière pour (la) livrer à Édome,

ville maritime des Philistins, sur les confins de l'Idumée; voy. Jos. 10, 41. גלות שלמה *une déportation complète;* voy. Jérém. 13, 19.

6. על שלשה voy. verset 3. Kim'hi applique à ce verset ce qui est arrivé lors de la ruine du second temple : אמרו כי זאת הנבואה ניבא על חורבן בית שני כי היו פלטים מגלות טיטום והיו בורחים דרך ארץ פלשתים שהיא סמוכה לארץ ישראל הפלשתים היו לוקחים אותם ומסגירים אותם ביד אדום כי טיטום ומחנהו אדומים היו רובם . « Ils disent que cette prophétie revient à la destruction du second temple, parce que ceux qui fuyaient la déportation de Titus, gagnaient le pays des Philistins, qui est voisin de la terre d'Israel, mais que les Philistins les prenaient et les livraient entre les mains d'Édome, parce que Titus et son armée étaient la plupart Édomites. »

Digitized by Google

יִשְׁאָג וּמִירוּשָׁלַם יִתֵּן קוֹלוֹ וְאָבְלוּ נְאוֹת הָרֹעִים וְיָבֵשׁ
רֹאשׁ הַכַּרְמֶל׃ 3 כֹּה אָמַר יְהוָֹה עַל־שְׁלֹשָׁה פִּשְׁעֵי דַּמֶּשֶׂק
וְעַל־אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ עַל־דּוּשָׁם בַּחֲרֻצוֹת הַבַּרְזֶל אֶת־
הַגִּלְעָד׃ 4 וְשִׁלַּחְתִּי אֵשׁ בְּבֵית חֲזָאֵל וְאָכְלָה אַרְמְנוֹת
בֶּן־הֲדָד׃ 5 וְשָׁבַרְתִּי בְּרִיחַ דַּמֶּשֶׂק וְהִכְרַתִּי יוֹשֵׁב מִבִּקְעַת־
אָוֶן וְתוֹמֵךְ שֵׁבֶט מִבֵּית עֶדֶן וְגָלוּ עַם־אֲרָם קִירָה אָמַר
יְהוָֹה׃ 6 כֹּה אָמַר יְהוָֹה עַל־שְׁלֹשָׁה פִּשְׁעֵי עַזָּה וְעַל־
אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ עַל־הַגְלוֹתָם גָּלוּת שְׁלֵמָה לְהַסְגִּיר לֶאֱדוֹם׃

en parlant de Dieu. ואבלו נאות הרעים *et les demeures* ou *les pâturages des pasteurs seront en deuil*, d'un aspect affligeant, à cause de la désolation. Ceci paraît être l'exorde des menaces qui vont suivre.

3. על שלשה פשעי וגו׳ *à cause des trois crimes* (rébellions), etc.; quelques interprètes prétendent que cela signifie : Damas avait encouru un châtiment pour trois crimes, cependant j'avais pardonné; mais maintenant qu'elle en a commis un quatrième, ma justice me défend de lui faire grâce. Cette interprétation nous paraît fort douteuse, on peut croire avec plus de vraisemblance que cette manière de dire est une figure de rhétorique sous une forme rhythmique. Le nombre *trois* chez les Orientaux se met pour un nombre indéterminé; voy. Job, 33, 29. Au reste, les Latins aussi disent *trois*, bien plus *quatre, terque, quaterque*. לא אשיבנו *je ne le détournerai pas*, je ne retiendrai pas le châtiment; voy. Nomb. 23, 20. חרצות — חרץ se dit de ce qui est pointu, qui coupe; voy. Isaïe, 41, 15. מורג חרוץ ce sont les machines que les anciens faisaient passer sur les ennemis vaincus.

4. חזאל *'Hazael;* voy. II Rois, 10, 32 et suiv.

5. ושברתי בריח דמשק *et je briserai la barre de Dameschek.* Il faut sans doute entendre cela des fortifications de la ville, de telle manière que le sens serait : *bien que Damas soit fortifiée, cependant elle sera forcée par les ennemis.* בקעת און c'est un nom de lieu que les uns interprètent *Vallée de la vanité*, parce que און désigne une idole, et que les idoles, auxquelles les hommes ont trop souvent attribué des vertus, ne sont que des choses vaines. D'autres le font venir de l'arabe און *Vallée des commodités de la vie.* Ce lieu est situé à deux milles (germains) de Damas. ותומך שבט *celui qui tient le sceptre*, le chef. קירה *à Kir*, ville d'Assyrie; voy. Isaïe, 22, 6. עזה *Aza*

Digitized by Google

AMOS.

Ch. I. 1. Paroles d'Amos, qui fut un des pasteurs de Thékoâ, qui eut des visions sur Israel, au temps d'Ouzia, roi de Iehouda, et au temps de Iarobeam, fils de Ioasch, roi d'Israel, deux années avant le tremblement de terre.

2. Il dit: Iehovah rugit (du haut) de Tsione, de Ie-

qui ont eu lieu à ce sujet, que *Thékoa* était une ville de la tribu de Juda (II Chron. 11, 6). Saint Jérôme dit (*in Præf ad Amosum*) : *Thékoa est une ville à dix milles à l'orient de Bethléhem.* Le même sur Jérémie, 4, 1, dit : *C'est un bourg situé sur la montagne, éloigné de douze milles de Jérusalem*, etc. Cependant Kim'hi dit : Thékoa est une *grande ville*, située dans la vallée des enfants d'Aschère : ותקוע הוא עיר גדולה בנחלת בני אשר Or, s'il faut entendre la région occupée par la tribu d'Aschère, elle est située au nord de Jérusalem et séparée de la tribu de Juda, en suivant du nord au sud, par Zéboulone, Issachar, Menasché, Ephraïme et Biniamine, ce qui fait une distance quatre fois plus considérable que celle donnée par saint Jérôme, entre Thékoa et Jérusalem. Il y a probablement quelque faute dans le texte imprimé de Kim'hi. חזה *a vu ;* ce verbe, appliqué à דברי *paroles*, signifie, d'après Justi, une certaine prévision prophétique déterminée; על ישראל *sur Israel*, et peu sur Juda; voy. *infrà*, 2, 4, 5. שנתים לפני הרעש *deux ans avant le tremblement de terre.* Ni le livre des Rois ni les Chroniques ne font mention de cet événement, mais on lit dans Zacharia : *Vous vous enfuirez comme vous avez fui à cause du tremblement de terre au temps d'Hosias, roi de Juda* (Zach. 14, 5). On croit que ce tremblement a eu lieu quand Ouzia se permit d'usurper les fonctions sacerdotales en faisant des encensements; voy. II Chr. 26, 19, 20. Cependant ceci confirme bien qu'il est arrivé un tremblement de terre sous le règne d'Ouzia (Osias), mais il serait difficile de dire à quelle année de son règne a commencé la vocation d'Amos.

2. יהוה מציון ישאג *Iehovah rugira de Tsione.* Le verbe שאג désigne au propre le rugissement du lion. Les Sept. l'ont rendu par ἐρεύξεται (ῥήγγομαι), qui signifie *parler*, et aussi le cri des animaux. Ce n'est que par une de ces métaphores hardies dont se servent les Orientaux, qu'on peut faire usage de שאג

Digitized by Google

עמוס

א דִּבְרֵי עָמוֹס אֲשֶׁר־הָיָה בַּנֹּקְדִים מִתְּקוֹעַ אֲשֶׁר חָזָה עַל־
יִשְׂרָאֵל בִּימֵי ו עֻזִּיָּה מֶלֶךְ־יְהוּדָה וּבִימֵי יָרָבְעָם בֶּן־יוֹאָשׁ מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל שְׁנָתַיִם לִפְנֵי הָרַעַשׁ : ב וַיֹּאמַר יְהוָה מִצִּיּוֹן

Ch. I. 1. דברי עמוס *paroles d'Amos ;* on lit une pareille inscription au commencement du קהלת et de Jérémie. Kim'hi observe que lorsqu'une prophétie commence par דברי *paroles*, le prophète parle en son propre nom. Aben Esra croit qu'Amos était contemporain de Hoschéa, et que toute sa prophétie se rapporte à Jéroboam, fils de Ioasch. On interprète ordinairement le nom עמוס *chargé, accablé,* עמס *il a chargé.* On lit dans *Vaïkra Rabba* (section צו לכה נקרא שבו עמוס על שם שהיה עמום בלשונו *pourquoi est-il appelé Amos? parce qu'il était empêché de la langue.* אשר היה *qui était ;* les Septante ont mis λόγοι οἳ ἐγένοντο, comme s'ils avaient lu היו — אשר בנקדים *d'entre les bergers.* En arabe נקד désigne une espèce de chèvre basse et difforme, mais dont le poil est fort doux et flexible ; c'est de ce mot que vient, suivant Bochart, cité par Rosenmüller, celui de נקאד *pasteur,* berger. Kim'hi dit qu'Amos n'était point un berger, un mercenaire, mais bien un riche propriétaire de bestiaux: רועה היה והרועה יקרא נוקד או שבותעסק במקנה כמו ומישע מלך מואב חיה נקד « Il était pasteur, et le pasteur est appelé berger parce qu'il s'applique à l'éducation (ou au commerce) des troupeaux, comme Méscha, roi de Moab, était propriétaire de bétail (II Rois, 3, 4). Le Talmud (*Nedarim*, fol. 38, et *Schabbat*, fol. 22) semble favorable à ce sentiment : *La prophétie ne vient que sur celui qui est sage, fort et riche.* Le mot נקד peut sans doute désigner un propriétaire de troupeaux, mais il ne s'ensuit pas nécessairement qu'Amos ait été un *grand* propriétaire. Au surplus, toutes recherches à ce sujet seraient superflues, et la condition d'Amos dans ce monde n'importe guère pour sa qualité de prophète. Kim'hi croit que le mot נקדים est appliqué aux bergers à cause des taches qu'ont plusieurs bestiaux ; de נקוד ובולא Gen. ch. 30. Les Septante rendent בנקדים par ἐν Ἐκκαρεῖμ, *à Akaraïme* ; ils ont sans doute eu un texte fautif. Peut-être נקדים est-il pour ביקרים *bouviers ;* voy. plus loin 7, 14. Quant à sa patrie, qui est תקוע *Thékoa*, il ressort des controverses assez diffuses

Digitized by Google